



SCRIITORI ROMÂNII TRADUȘI

ÎN ALTE LIMBI

din colecția BȘ USARB

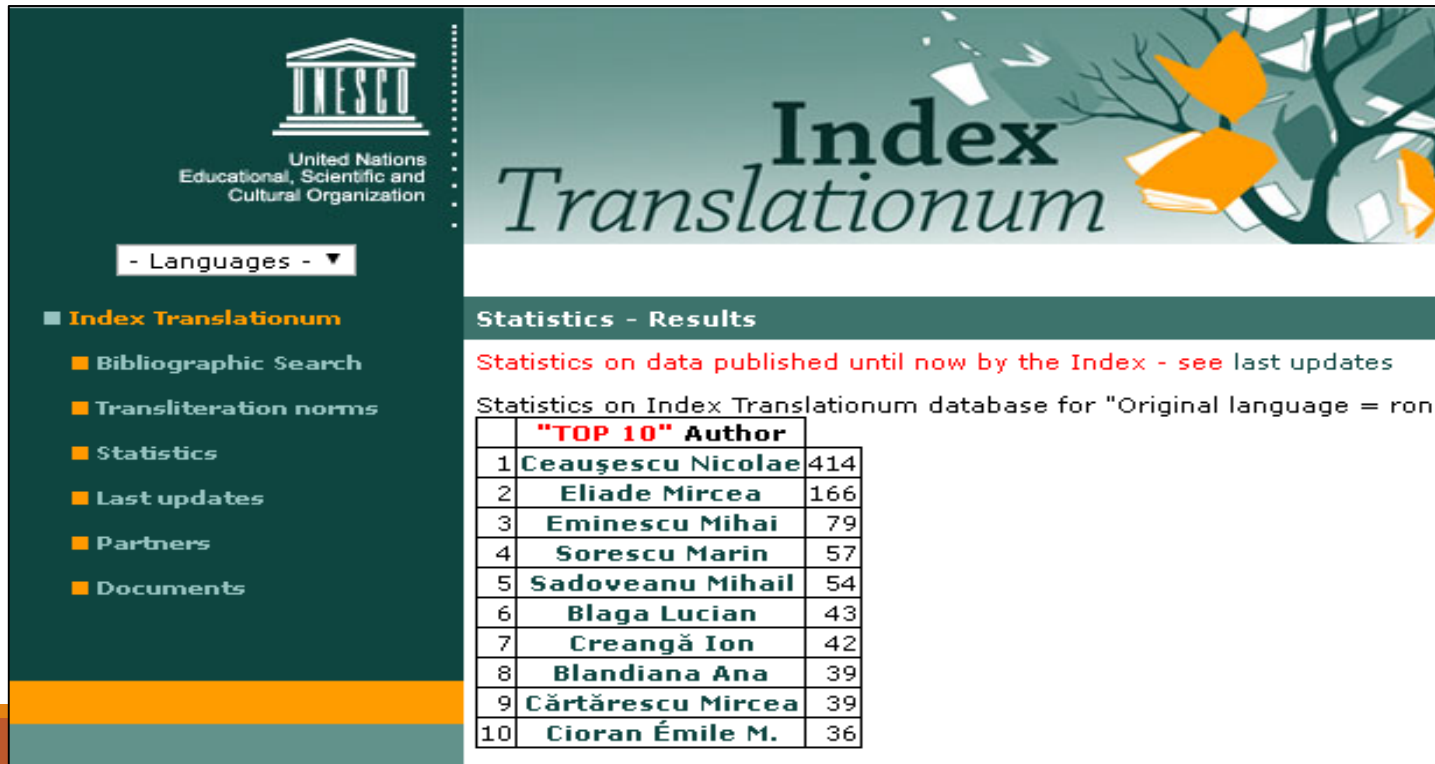
Lilia ABABII, coordonator Centrul de Informare al României din Bălți,
Gabriela CAZACU, bibliotecar principal, BȘ USARB

Traducerea este arta de a reda un text într-o altă limbă, arta de a recompune o lucrare fără a-și pierde aroma originală sau de a găsi un înlocuitor analog. Traducerea trebuie să dețină aceeași idee, informație ca și originalul. Să păstreze toate particularitățile originalului fiindcă relația dintre concepte similare și semnele lor de limbă relevante sunt diferite.

Traducerea este necesară pentru comunicarea eficientă dintre oameni pentru promovarea culturii unei țări sau a unei comunități. Opera literară înseamnă artă, iar traducerea trebuie să reflecte și să redea mesajul, nuanțele și emoțiile într-o formă cât mai apropiată. De aceea pentru a traduce o lucrare e necesar de a avea cunoștințe în istorie, sociocultură, etnocultură, semiotică. Traducătorul este un mediator între două comunități ce vorbesc limbi diferite, este persoana care descifrează mesaje dintr-o limbă într-o altă limbă.

Portalul UNESCO, denumit **Index Translationum** este o bază de date cu informații bibliografice despre cărțile traduse și publicate în statele membre. Numărul publicațiilor indexate în această bază depășește două milioane de texte din cele mai variate domenii: literatură, artă, istorie, științe ș.a.

Conform acestui portalului **Index Translationum**, autorii de limbă română cei mai traduși în lume sunt: **Mircea Eliade** și **Mihai Eminescu**. Aceștia sunt urmați de **Marin Sorescu**, **Mihail Sadoveanu**, **Lucian Blaga**, **Ion Creangă**, **Ana Blandiana**, **Mircea Cărtărescu** și **Emil Cioran**.



The screenshot shows the Index Translationum website interface. On the left is a dark green sidebar with the UNESCO logo and a navigation menu. The main content area has a light green header with the title 'Index Translationum' and a decorative graphic of books and a tree. Below the header, there is a 'Statistics - Results' section with a table titled 'TOP 10 Author' listing authors and their number of translated works.

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

- Languages - ▼

- Index Translationum
- Bibliographic Search
- Transliteration norms
- Statistics
- Last updates
- Partners
- Documents

Statistics - Results

Statistics on data published until now by the Index - see last updates

Statistics on Index Translationum database for "Original language = ron"

	"TOP 10" Author	
1	Ceaușescu Nicolae	414
2	Eliade Mircea	166
3	Eminescu Mihai	79
4	Sorescu Marin	57
5	Sadoveanu Mihail	54
6	Blaga Lucian	43
7	Creangă Ion	42
8	Blandiana Ana	39
9	Cărtărescu Mircea	39
10	Cioran Émile M.	36

<http://www.unesco.org/xtrans/>

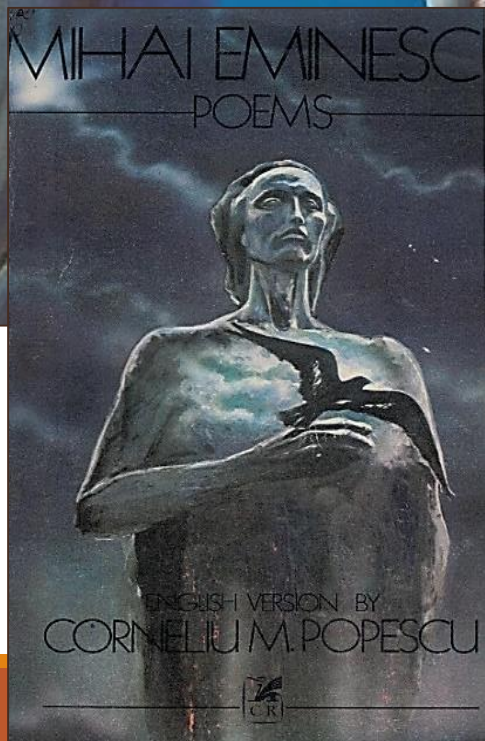
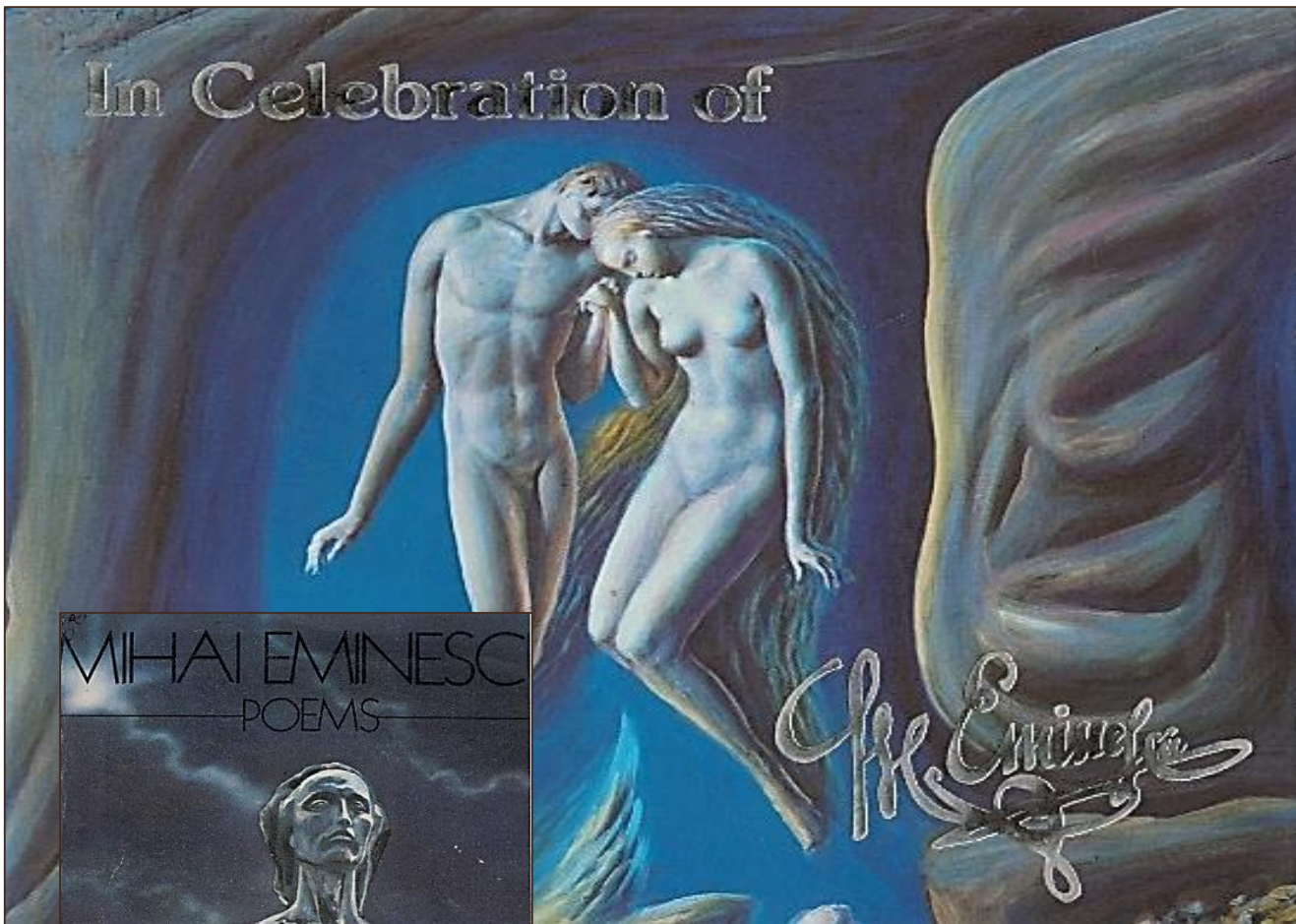
Mihai Eminescu

(1850-1889)

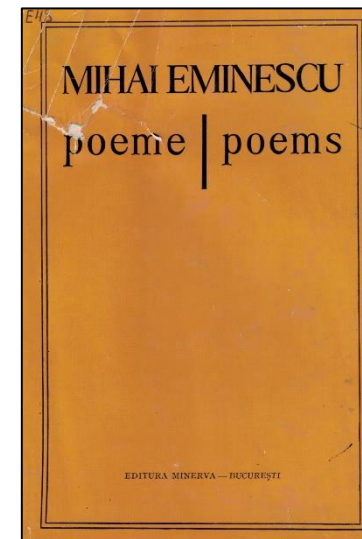
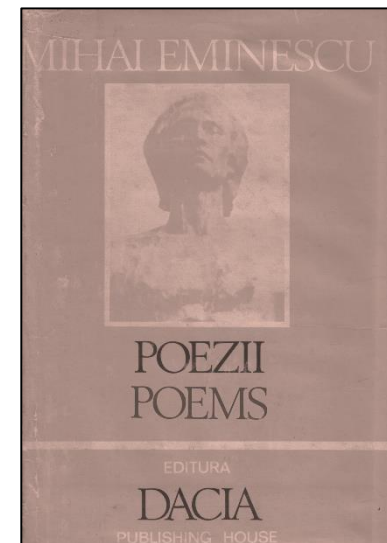
170 ani de la naștere

poet, prozator și jurnalist român,
considerat de critici literari drept
cea mai importantă voce poetică
din literatura română

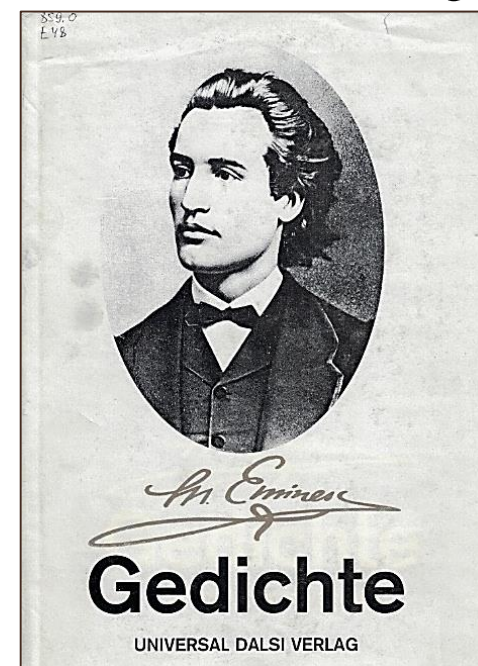




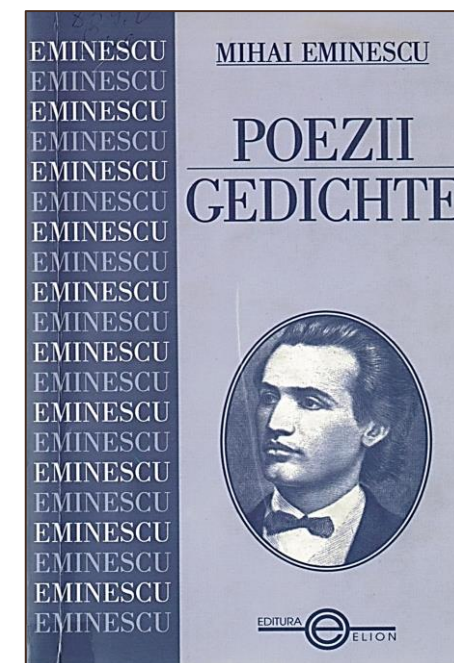
Ediții în limba engleză



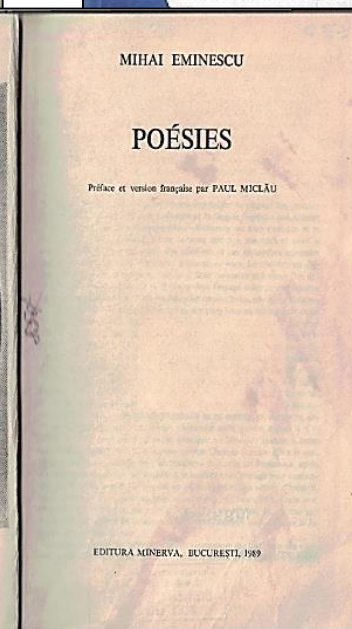
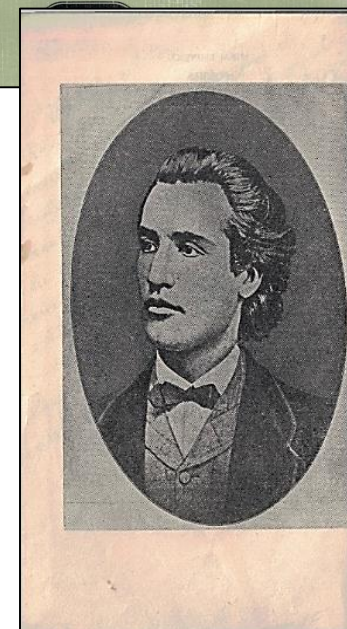
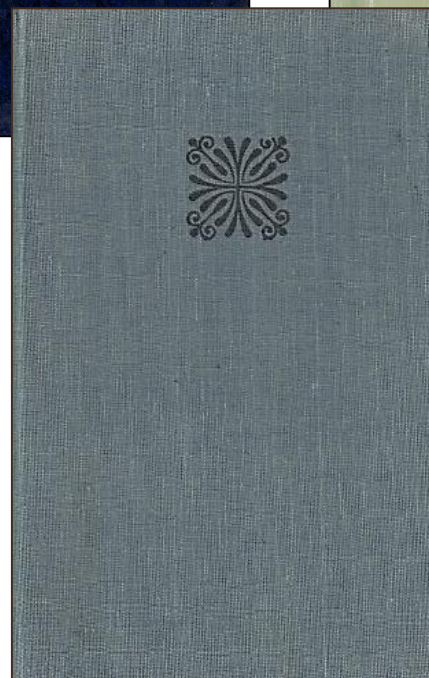
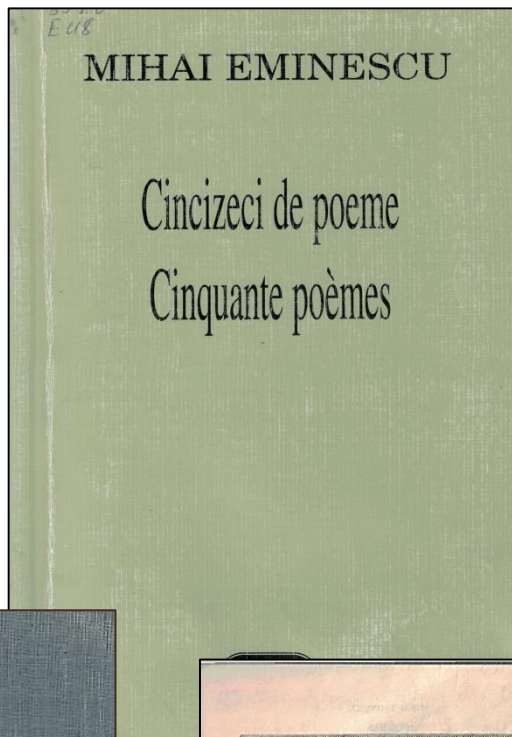
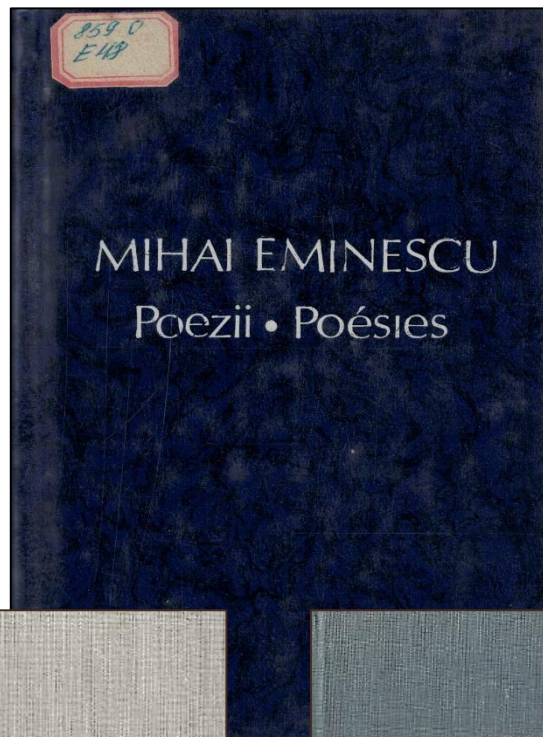
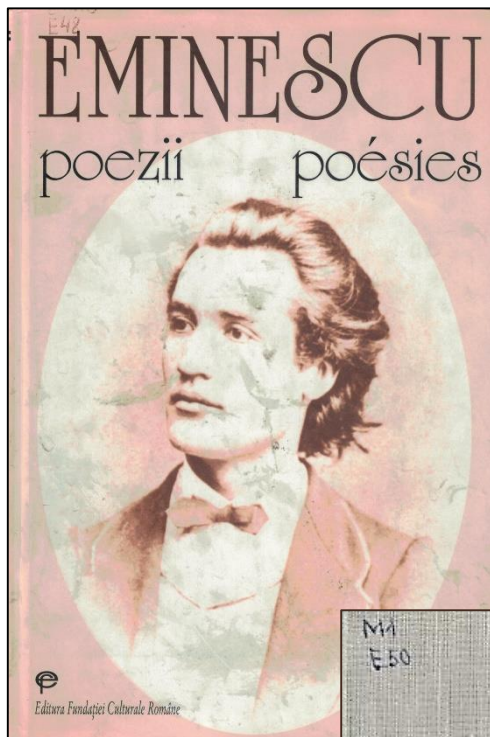
Ediții bilingve română/engleză



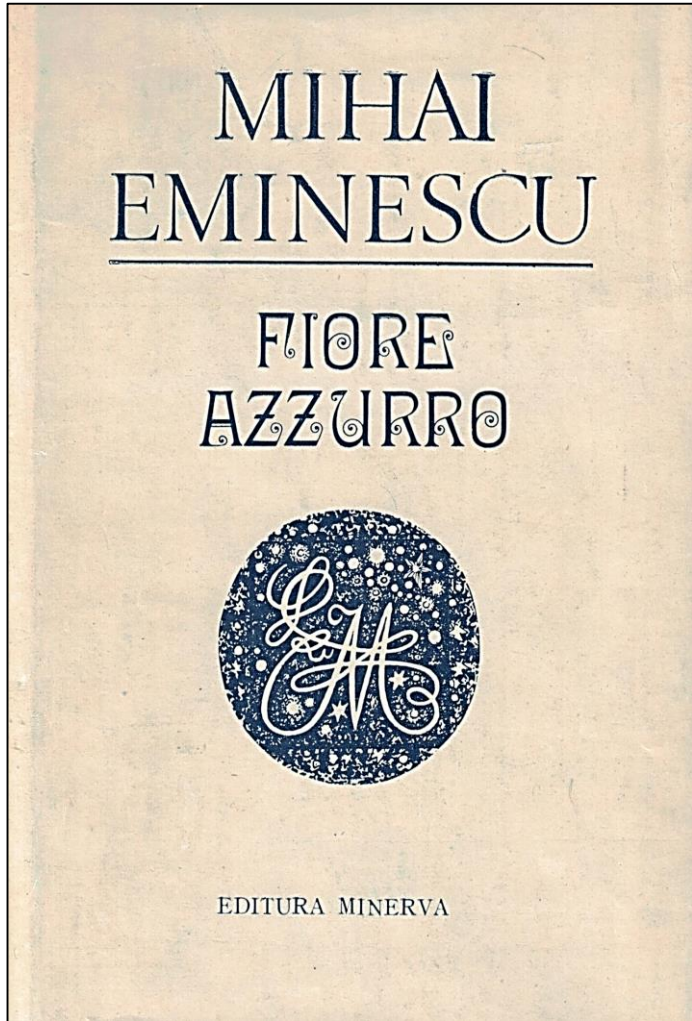
Ediție în limba germană



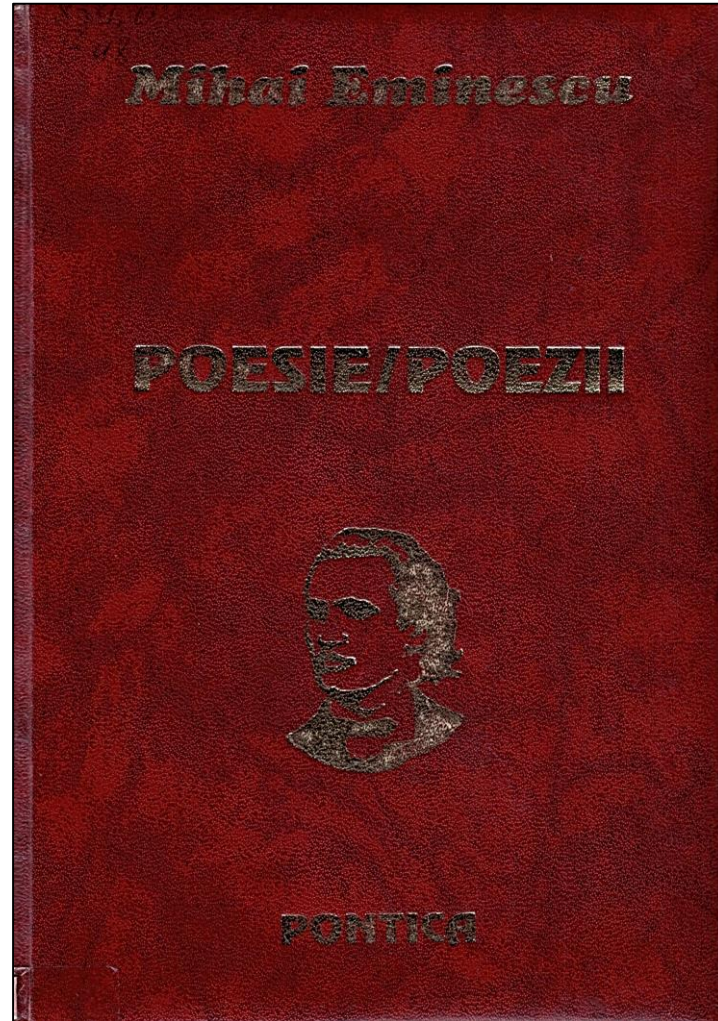
Ediții bilingvă română/germană



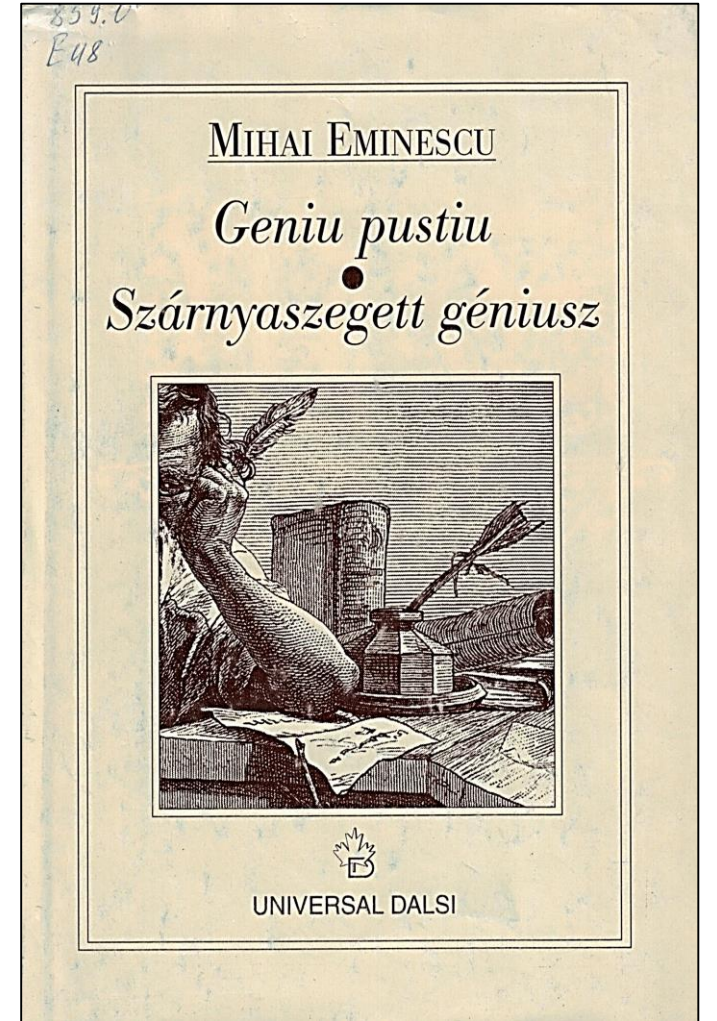
Ediție bilingvă română/franceză



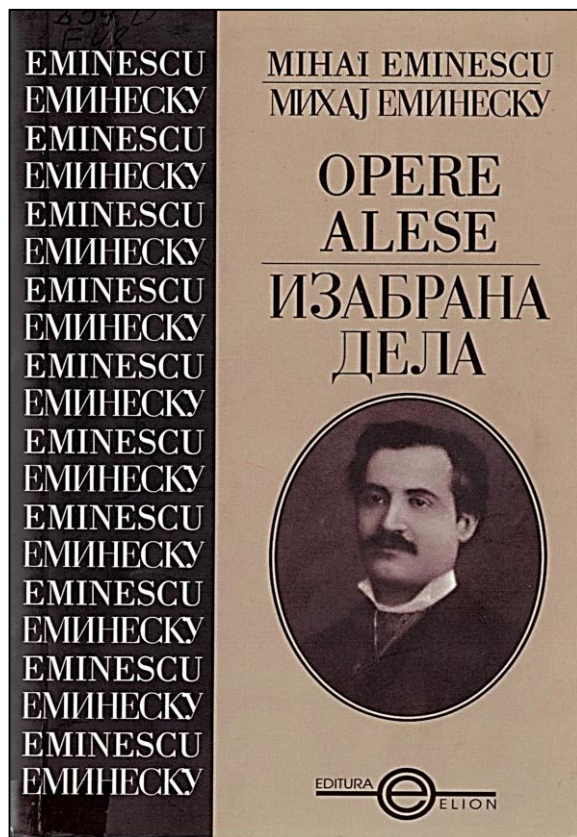
Ediție în limba italiană



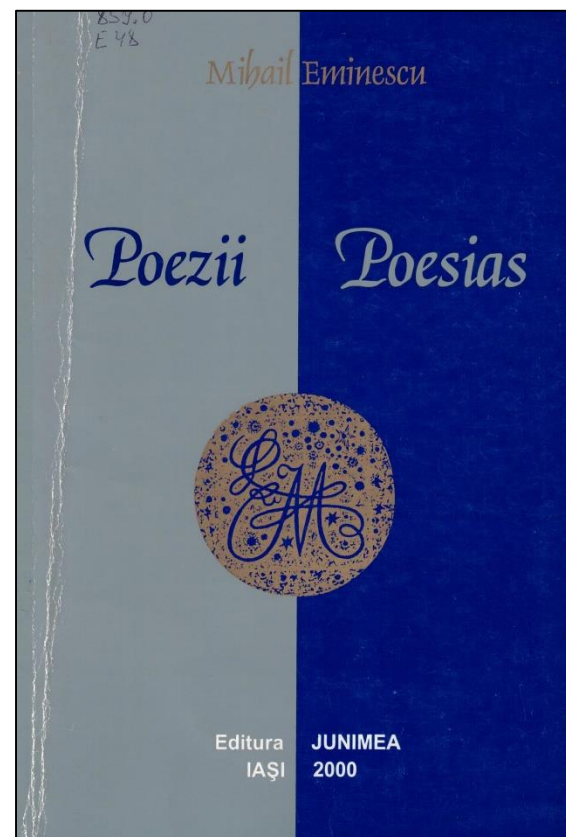
Ediție bilingvă italiană/română



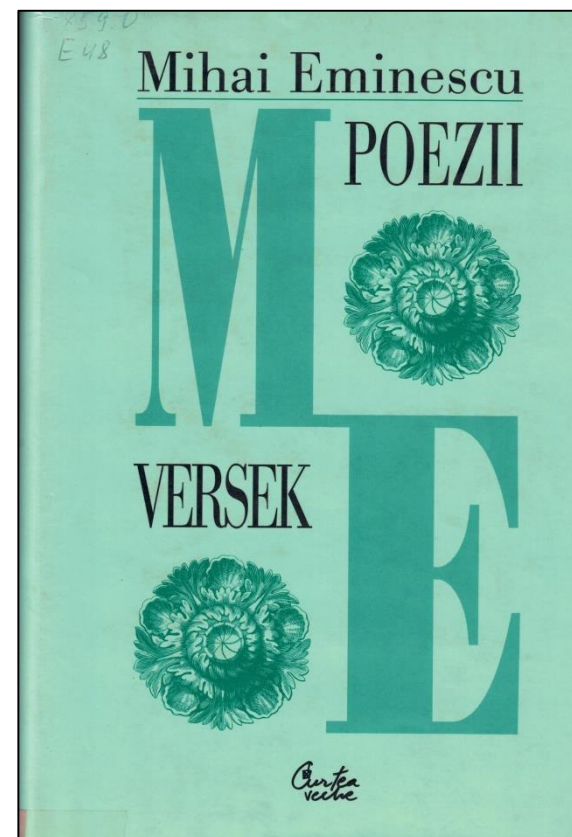
Ediție bilingvă română/poloneză



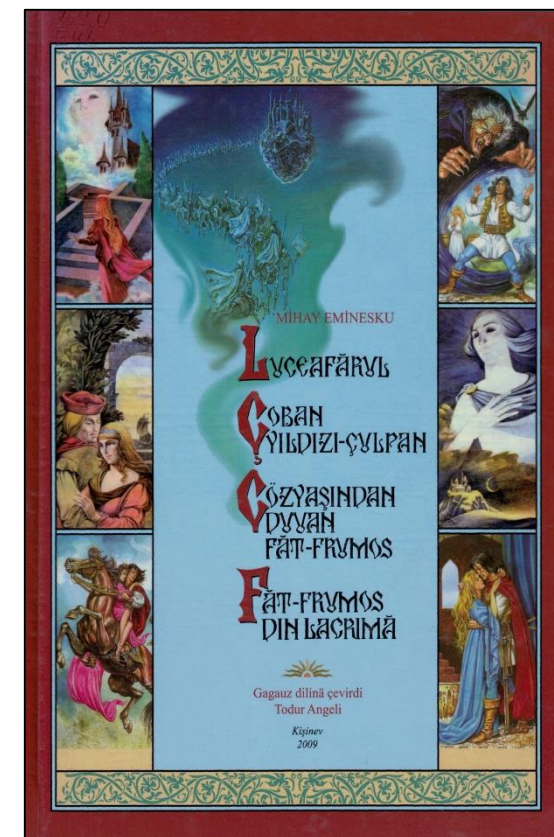
Ediție bilingvă
română/sârbă



Ediție bilingvă
română/portugheză



Ediție bilingvă
română/magheară



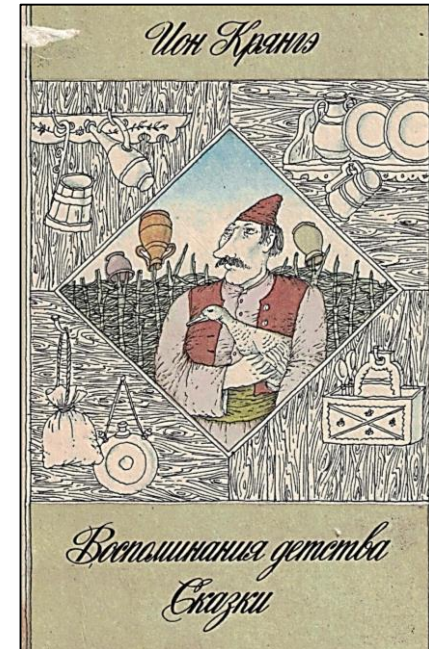
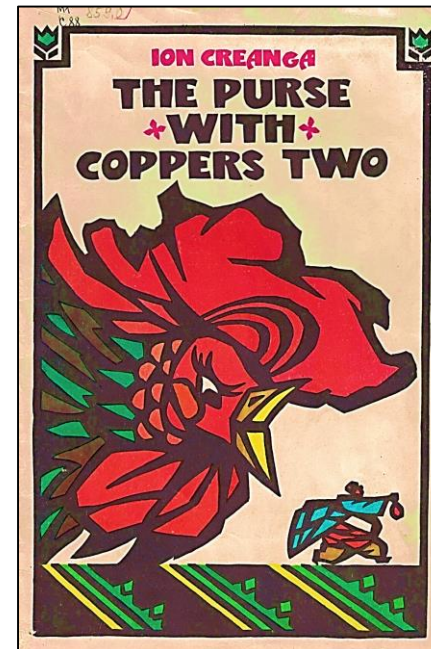
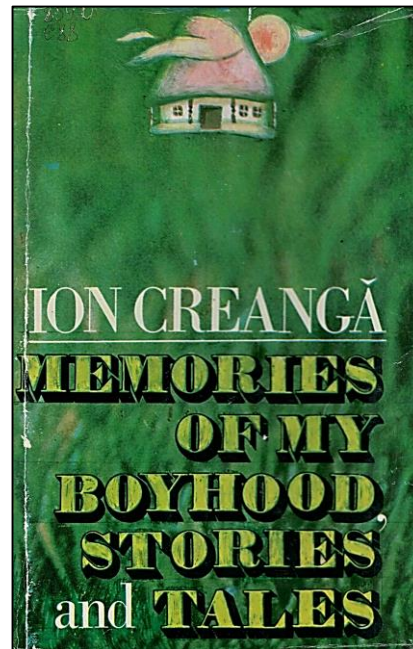
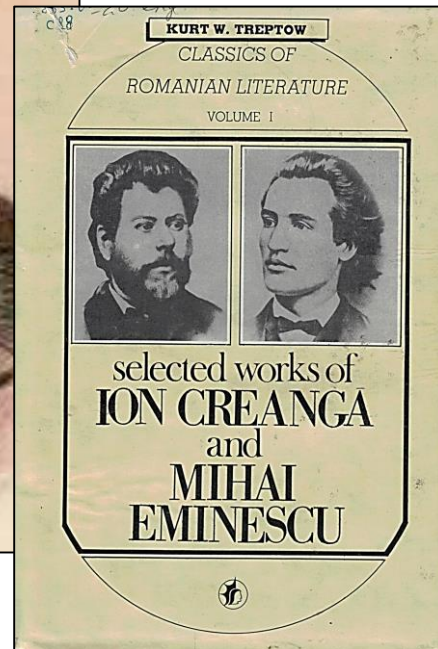
Ediție bilingvă
română/găgăuză



Ion Creangă

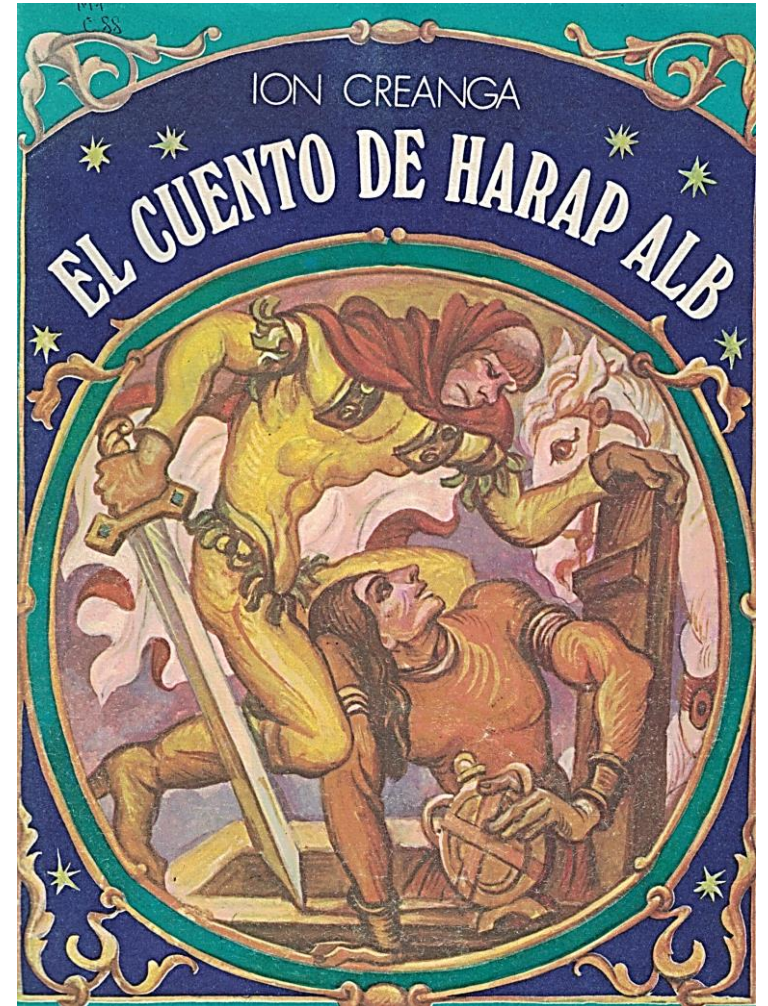
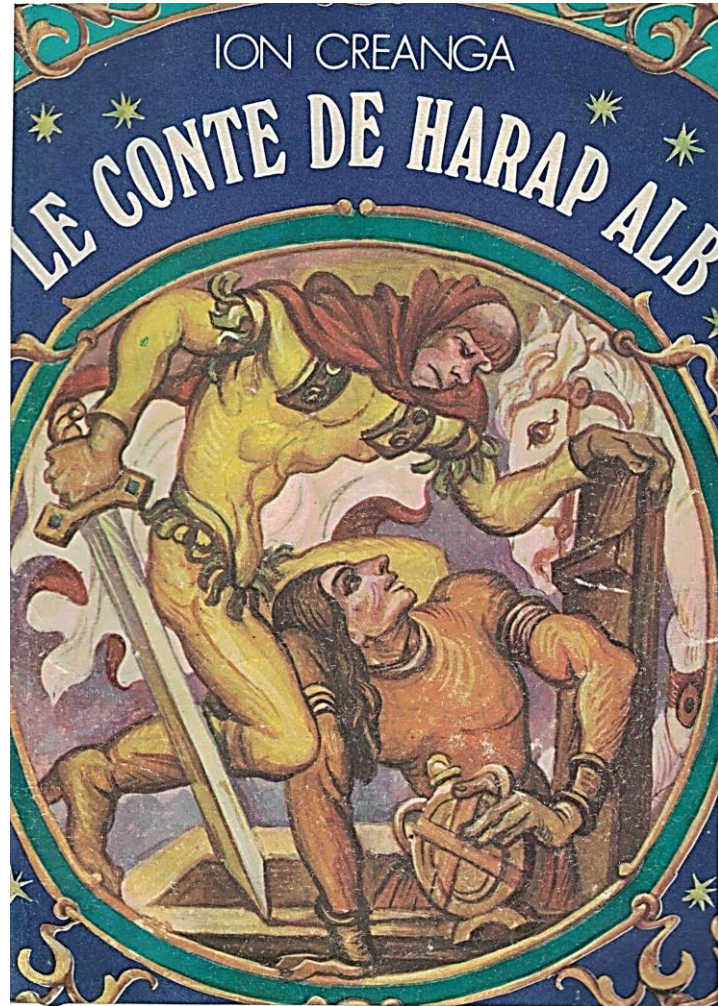
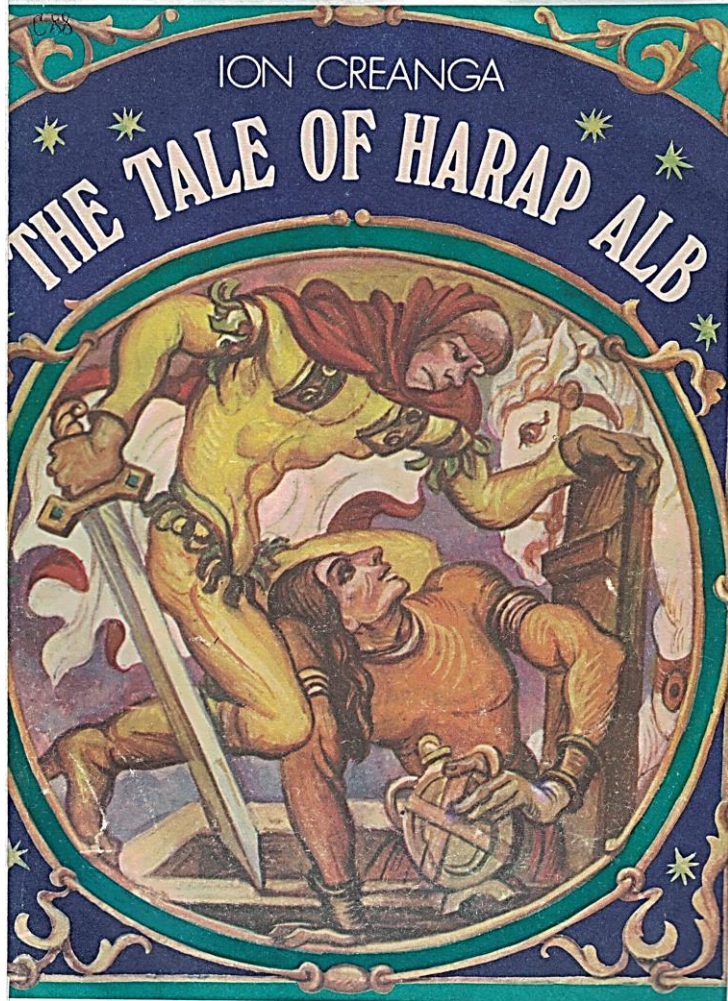
(1837-1889)

scriitor român recunoscut datorită măiestriei basmelor, poveștilor și povestirilor sale. Ion Creangă este considerat a fi unul dintre clasicii literaturii române.



Ediții în limba engleză

Ediție în limba rusă

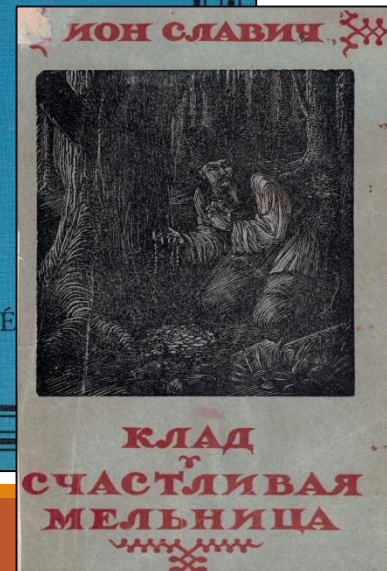
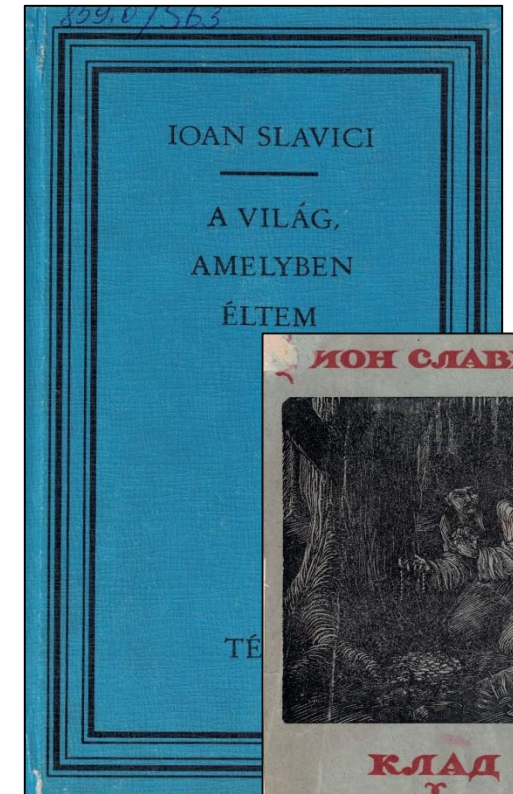
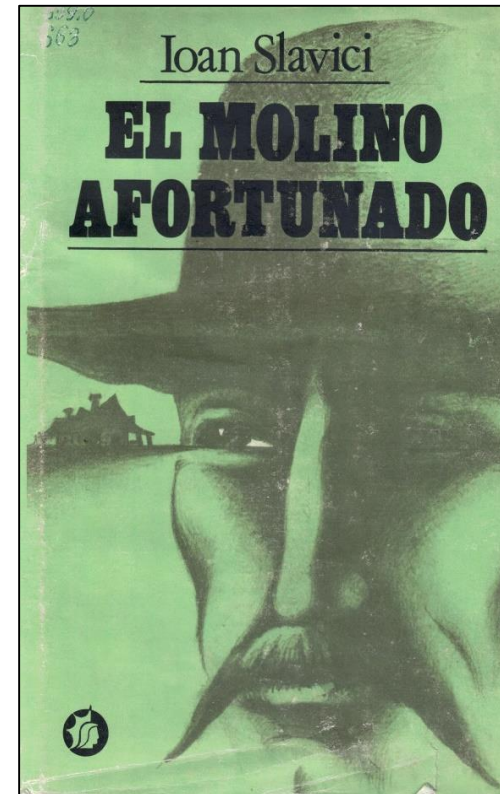
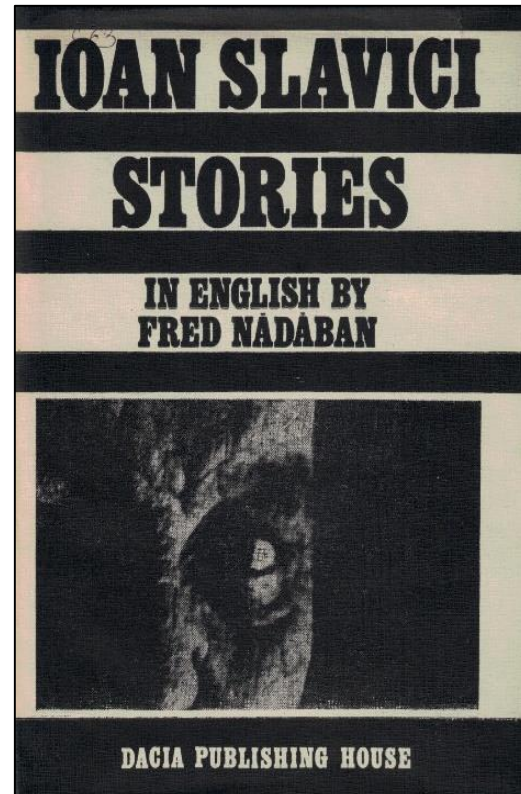
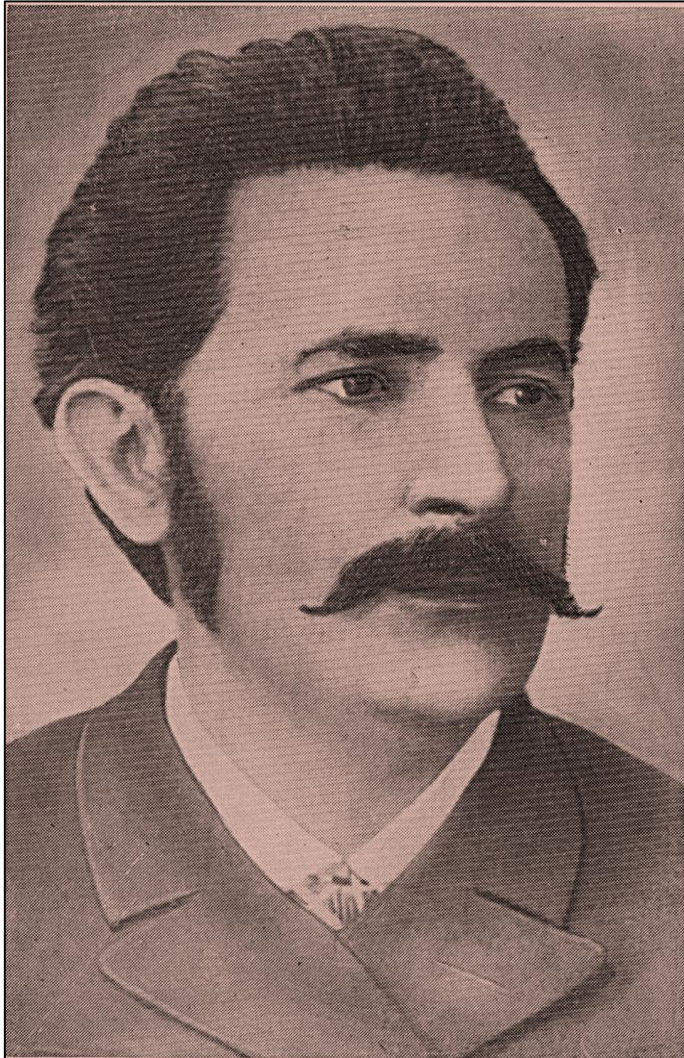


Ediții în limba engleză, franceză, spaniolă

Ioan Slavici

(1848-1925)

scriitor, jurnalist și pedagog român, membru
corespondent (din 1882) al Academiei Române



Ediții în limba engleză, spaniolă, magheară, rusă

Mihail Sadoveanu

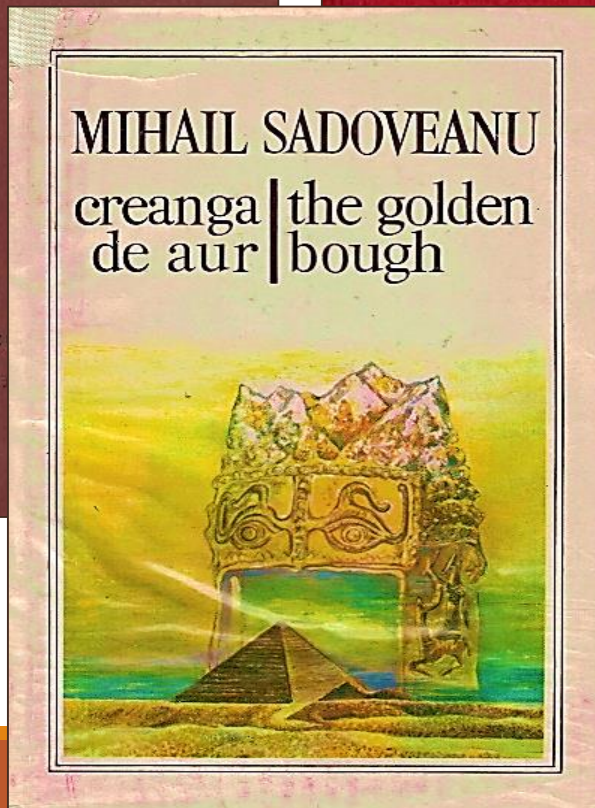
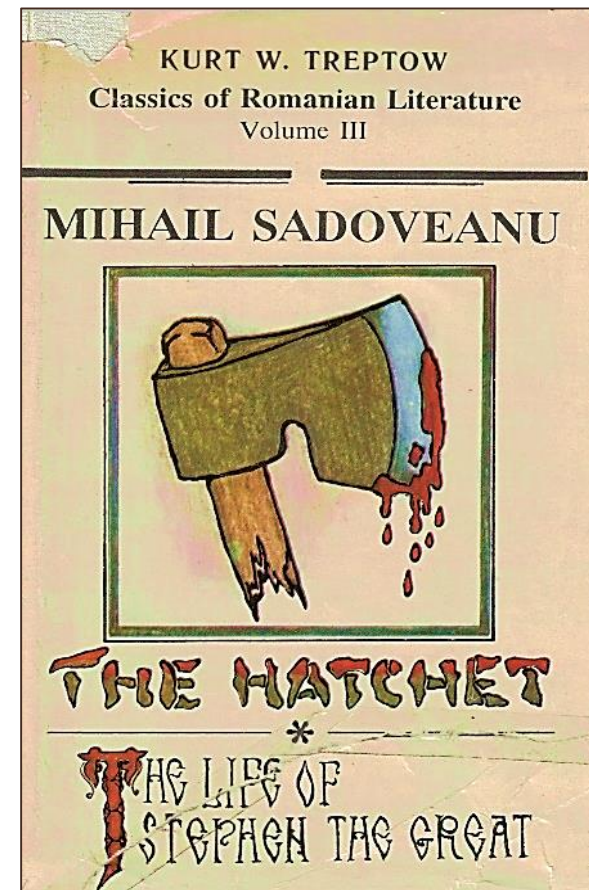
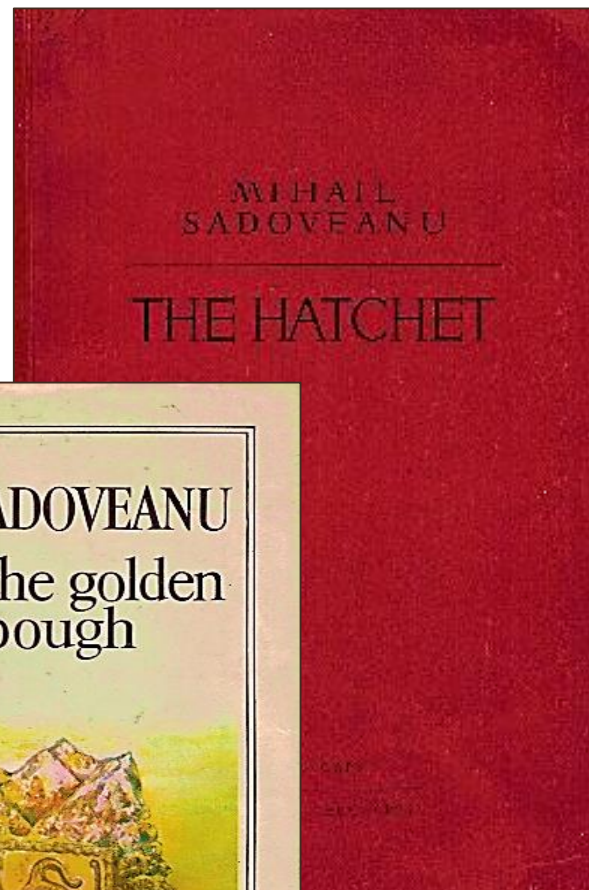
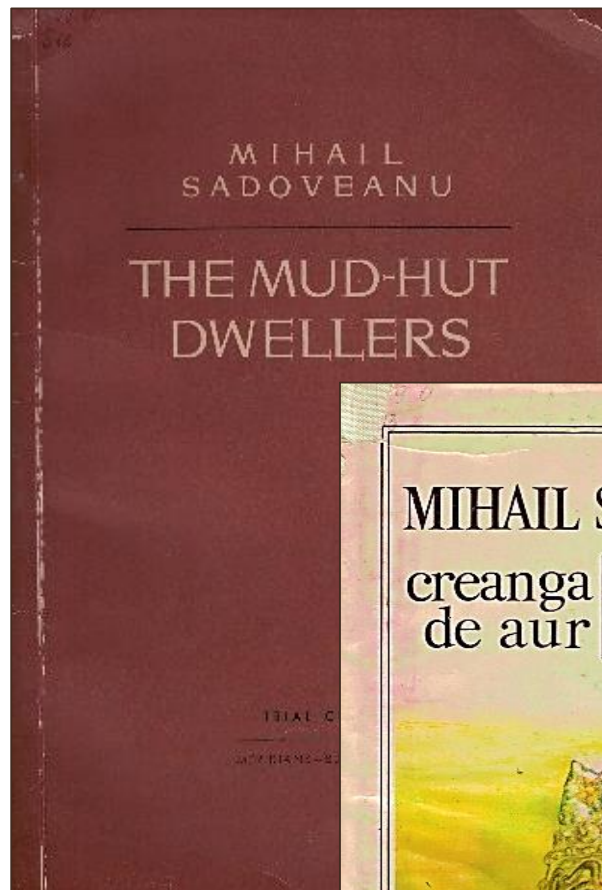
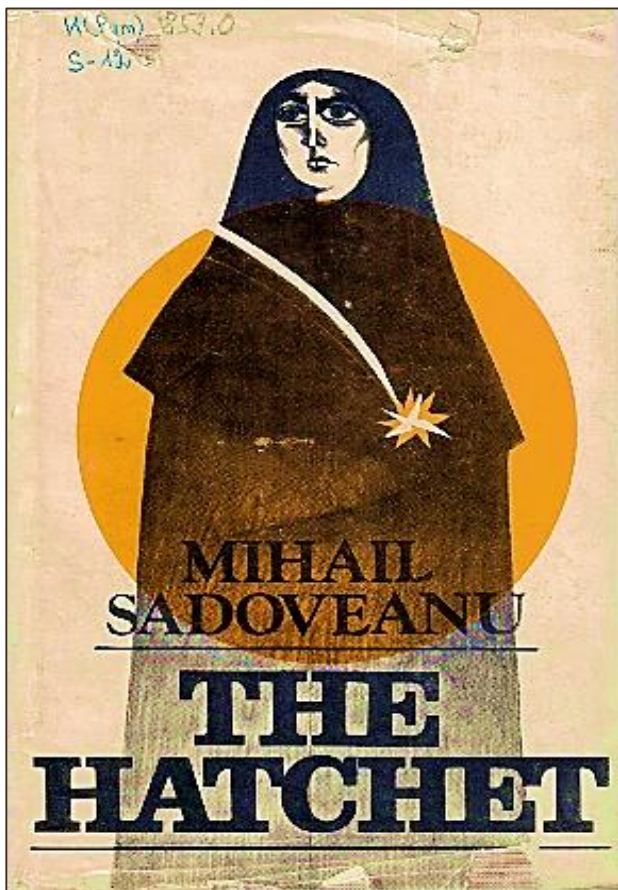
(1880-1961)

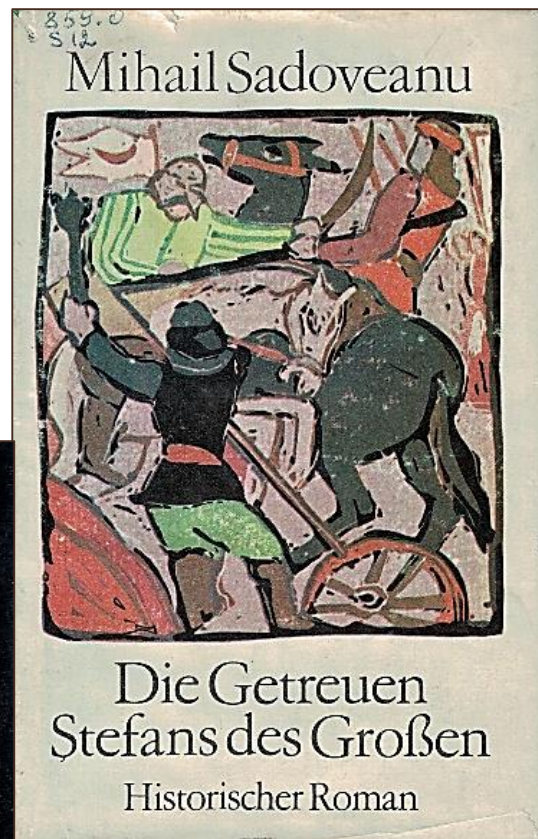
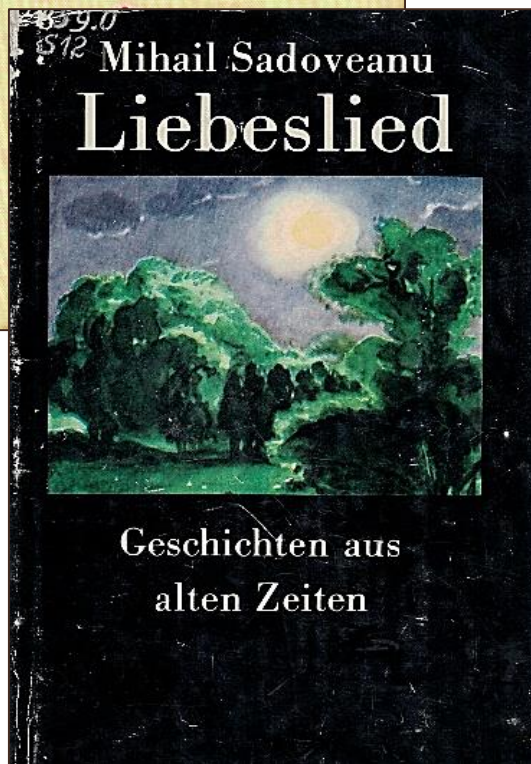
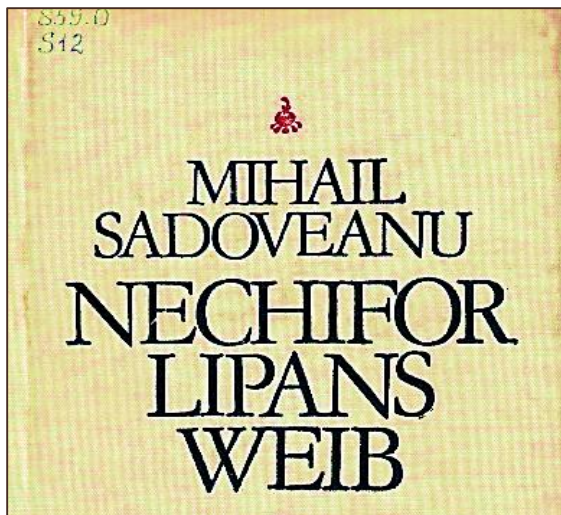
140 ani de la naștere

scriitor, povestitor, nuvelist,
romancier, academician și om
politic român.

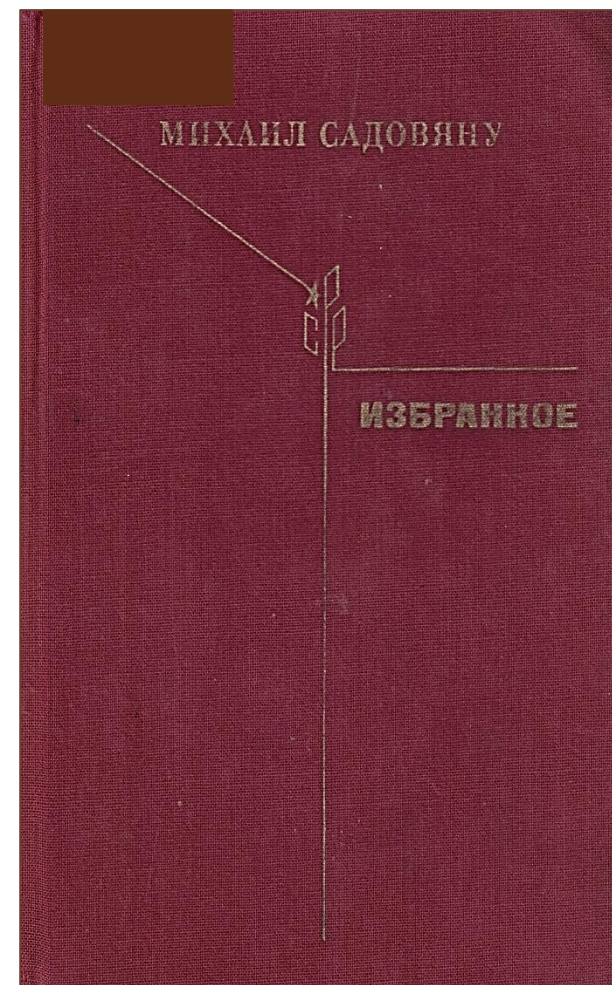


EDIȚII ÎN LIMBA ENGLEZĂ





Ediție în limba franceză



Ediție în limba rusă

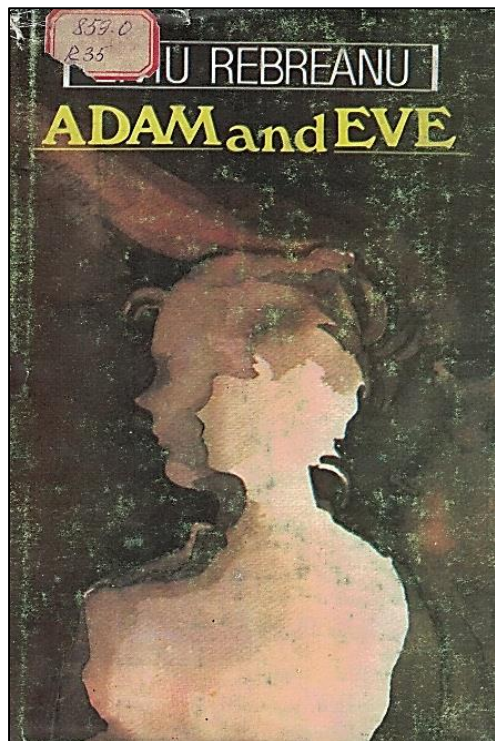
Ediții în limba germană

Liviu Rebreanu

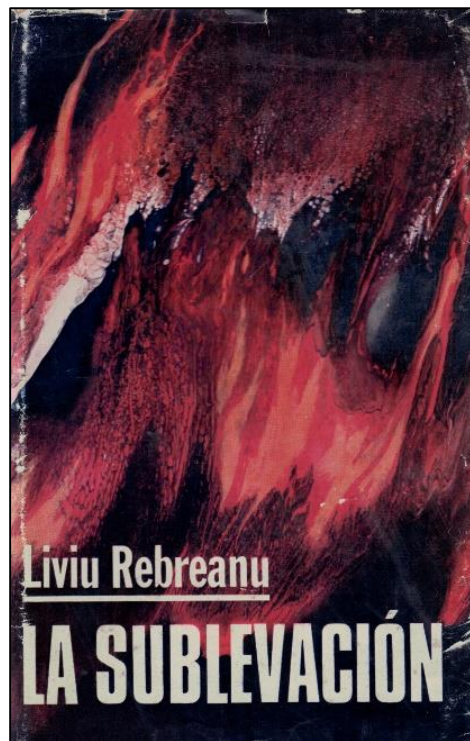
(1885-1944)

135 ani de la naștere

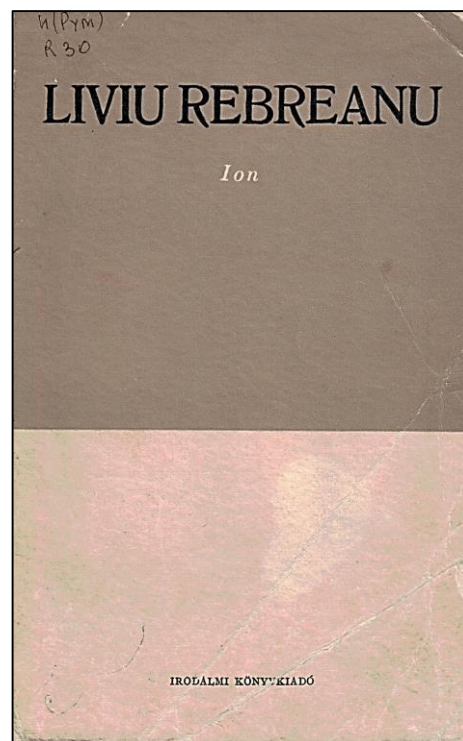
prozator și dramaturg român



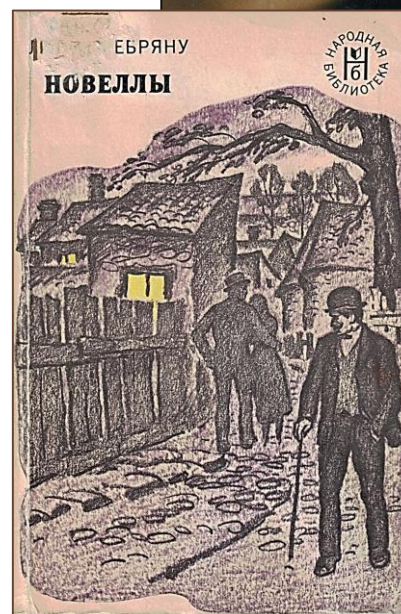
Ediție în
limba engleză



Ediție în
limba franceză



Ediție în
limba magheară



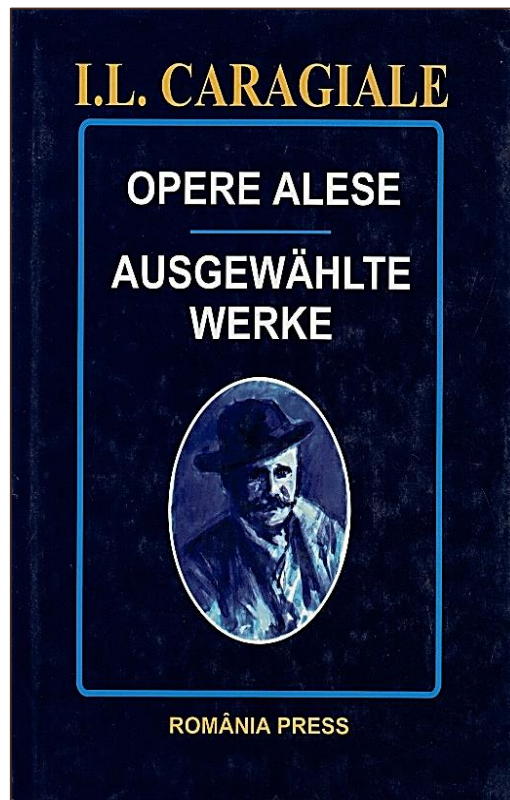
Ediție în
limba rusă



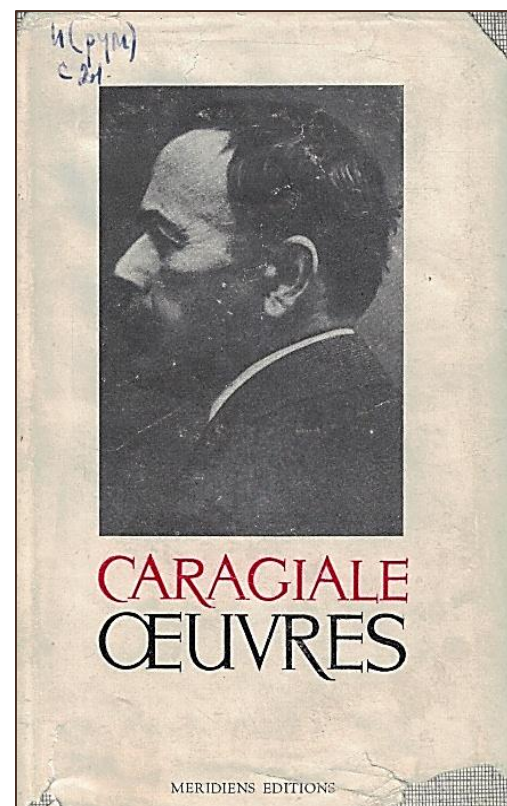
Ion Luca Caragiale

(1852 -1912)

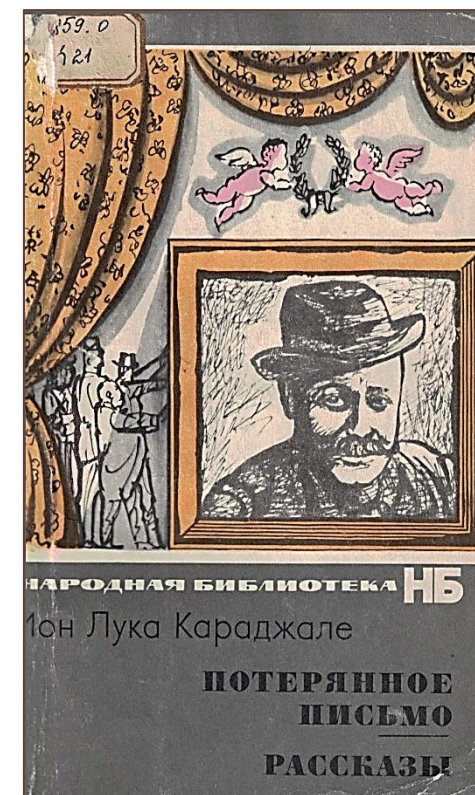
dramaturg, nuvelist, pamfletar, poet, scriitor, director de teatru, comentator politic și ziarist român



Ediție bilingvă
română/germană



Ediție în
limba franceză

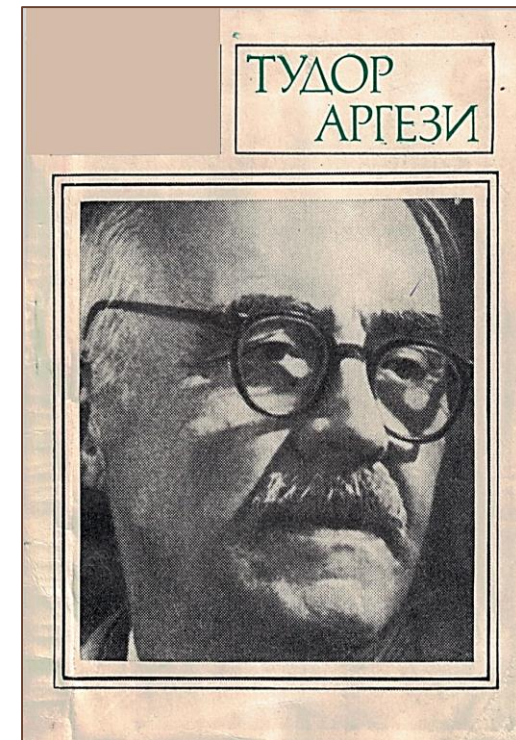
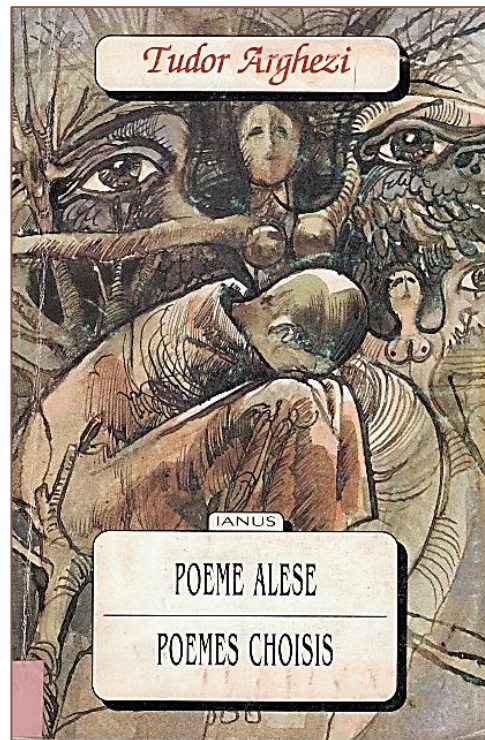


Ediție în
limba rusă

Tudor Arghezi

(1880-1967)

poet, prozator și gazetar cu o carieră literară întinsă și foarte bogată, unul dintre autorii de prim rang ai perioadei interbelice



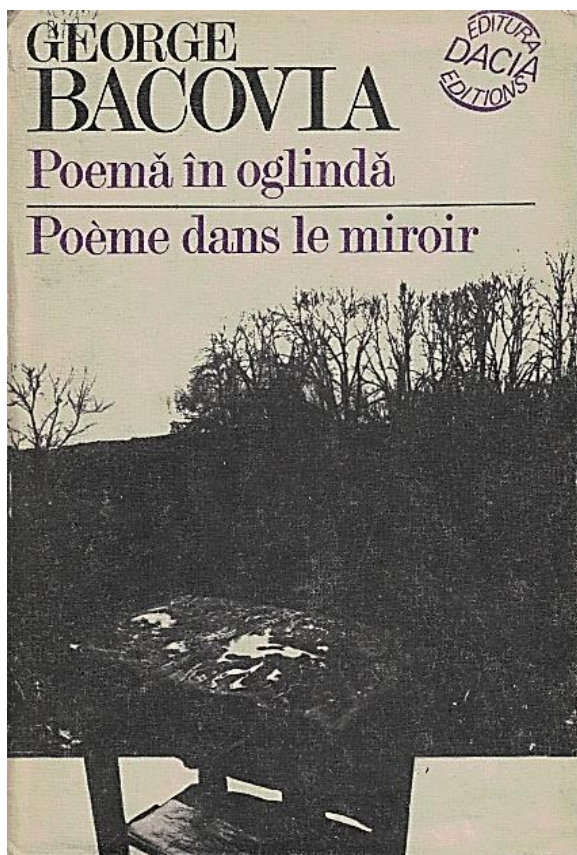
Ediție în limba franceză

Ediții în limba rusă

George Bacovia

(1881-1957)

scriitor român format la școala simbolismului
literar francez



Ediție bilingvă română/franceză



Ediție în limba magheară



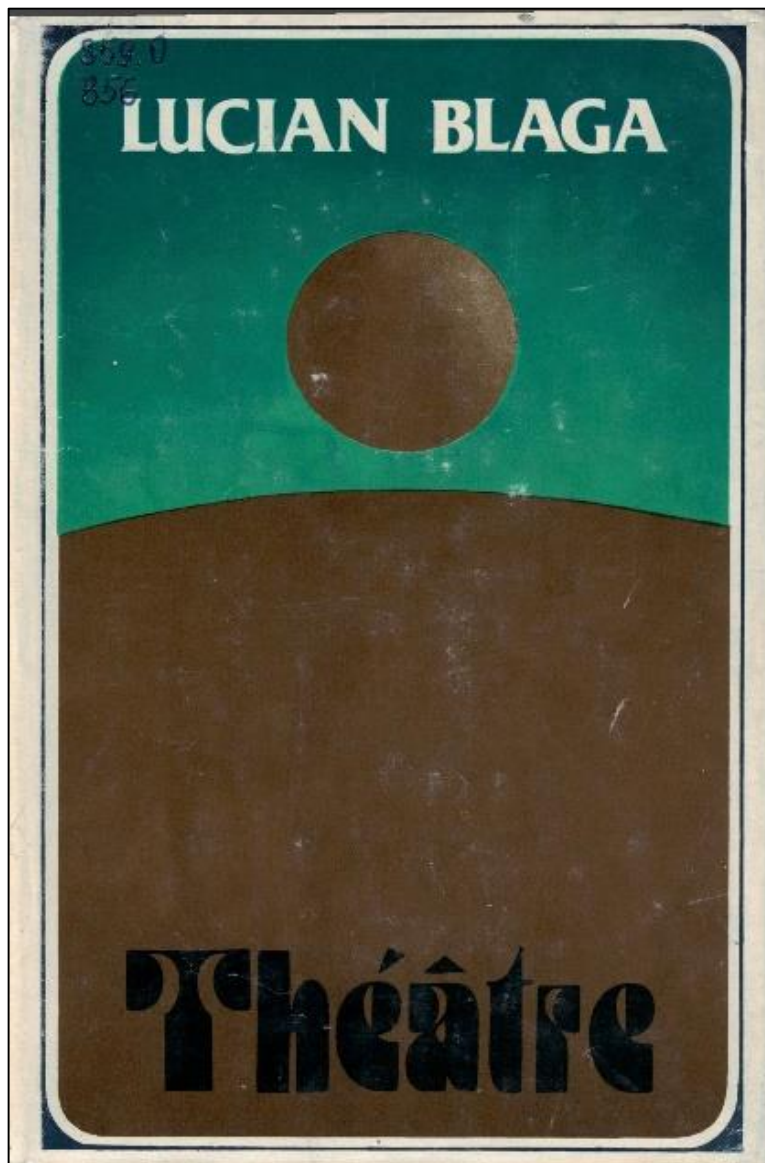


Lucian Blaga

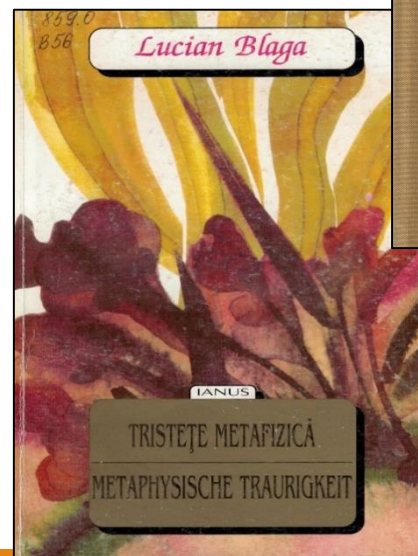
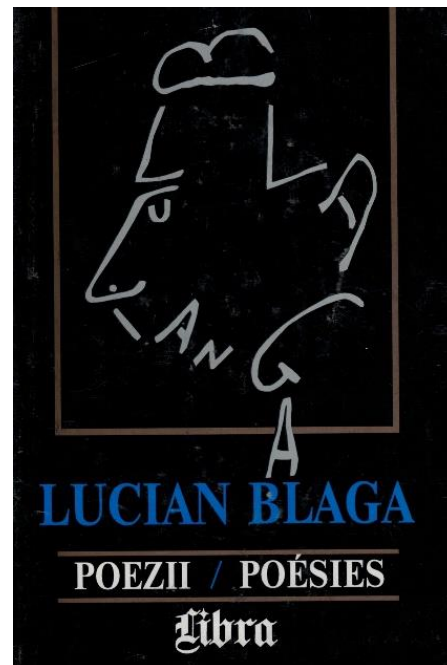
(1895-1961)

125 ani de la naștere

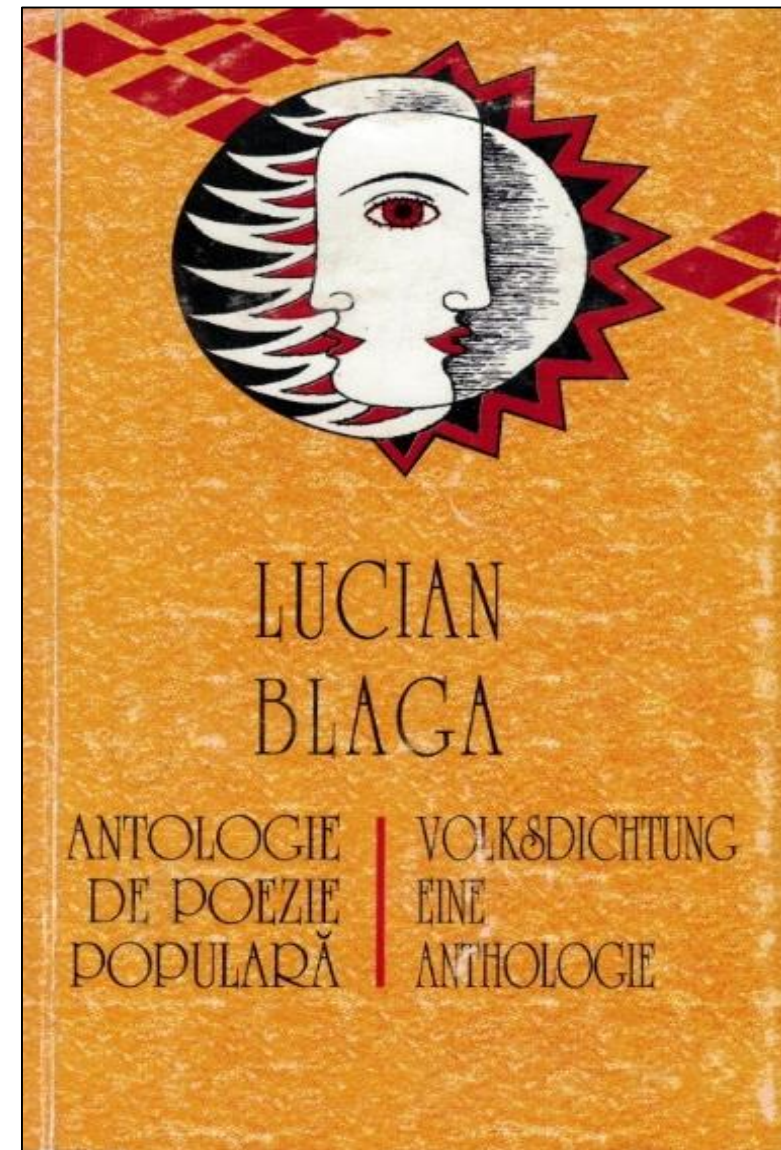
filozof, poet, dramaturg,
traducător, jurnalist, profesor
universitar, academician și
diplomat român



Ediție în limba franceză



Ediții bilingve
română/franceză

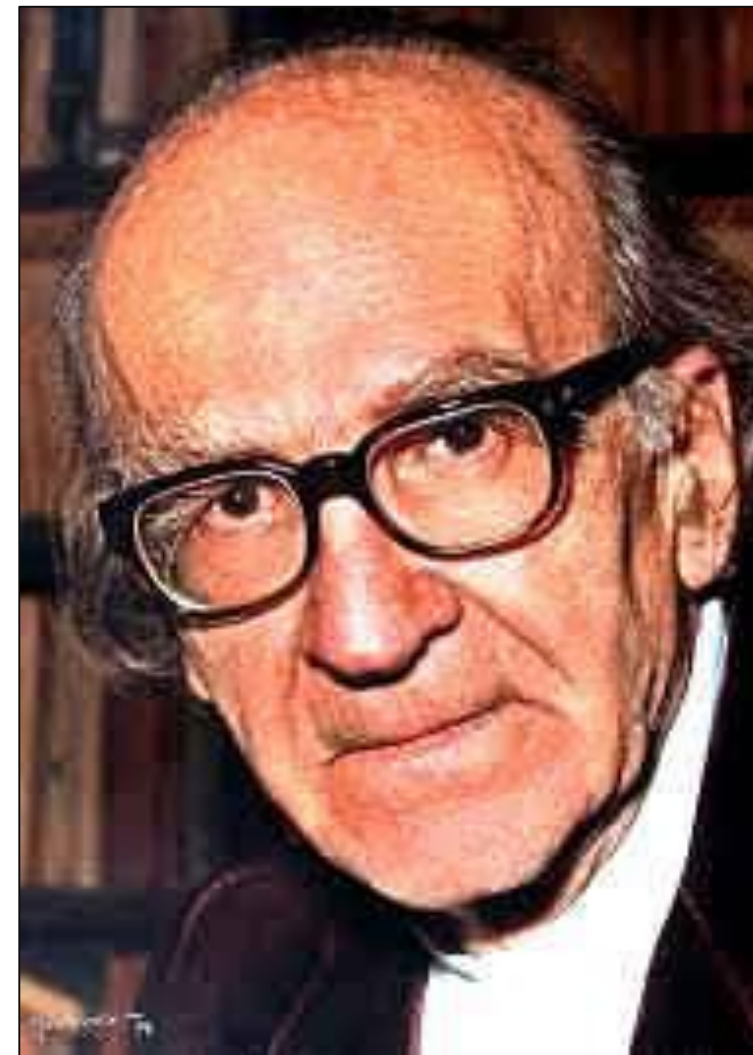
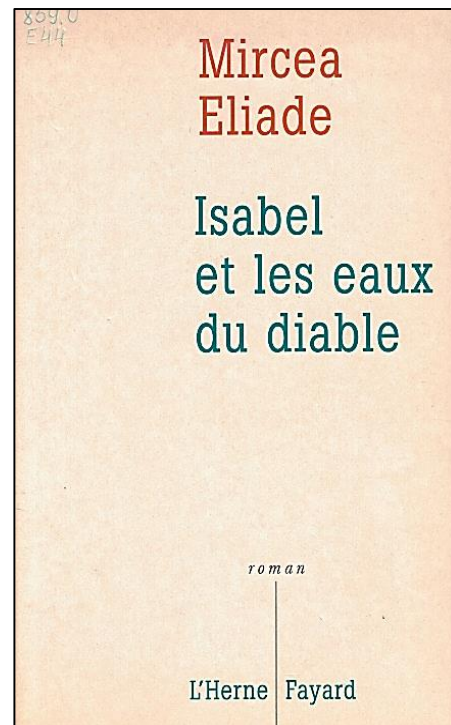
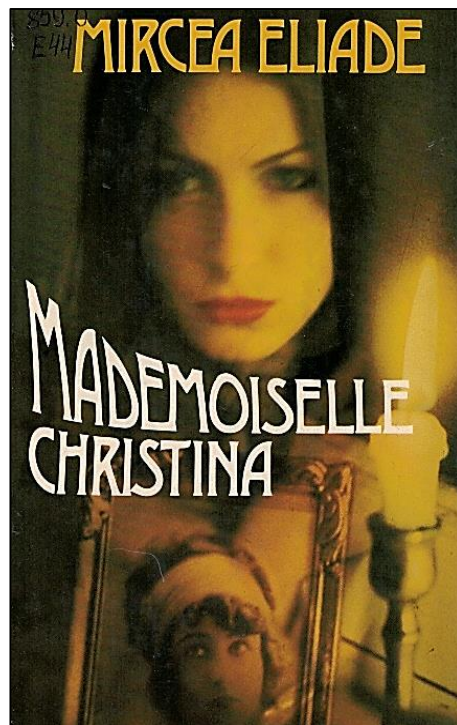
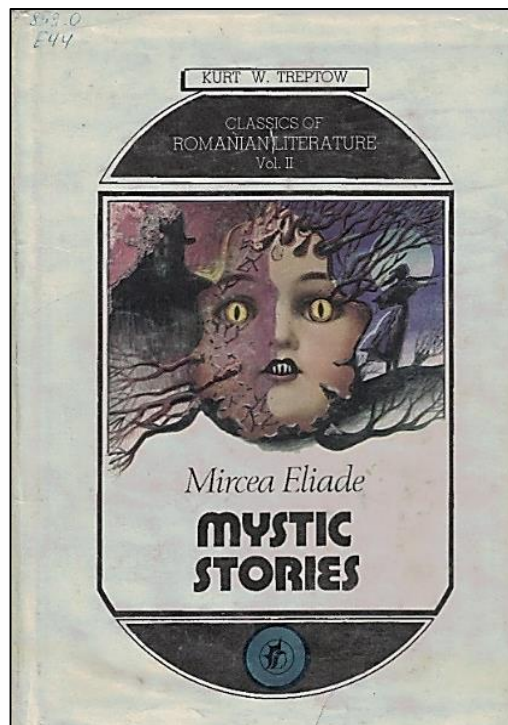


Ediție bilingvă
română/germană

Mircea Eliade

(1907-1986)

istoric al religiilor, scriitor de ficțiune, filosof și profesor



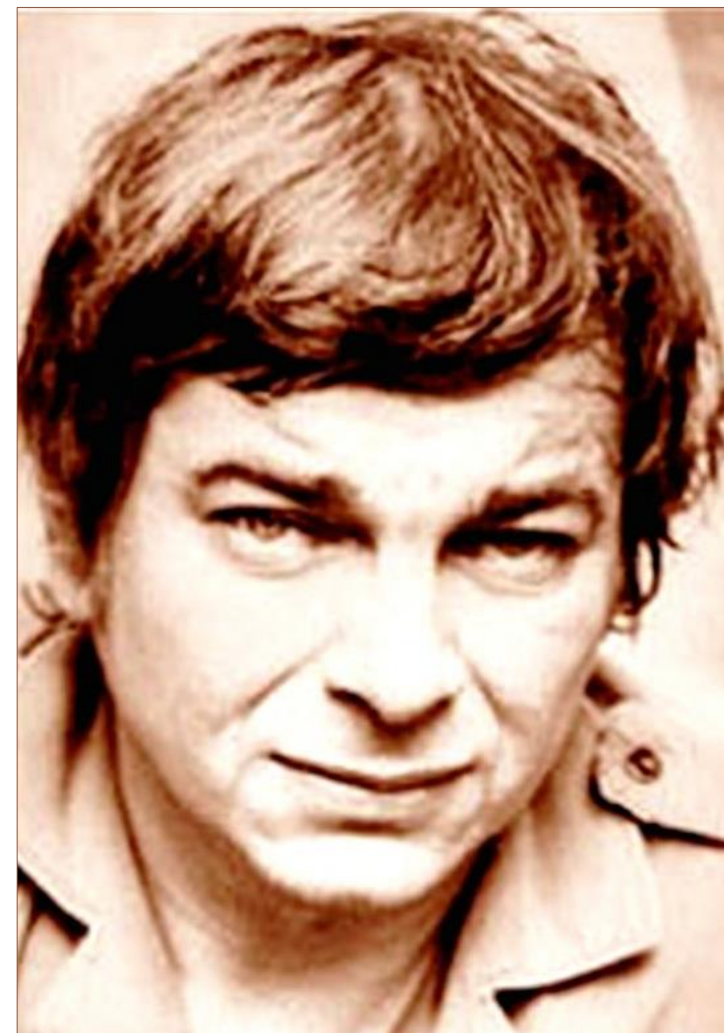
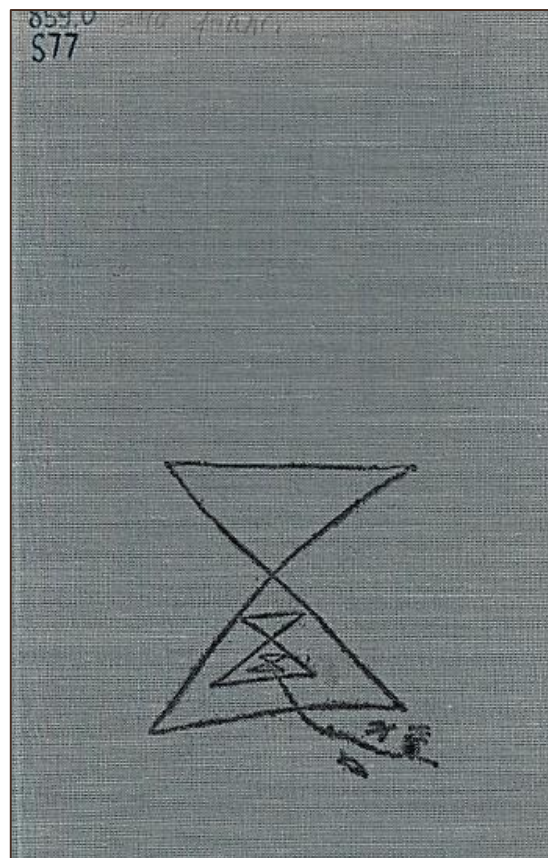
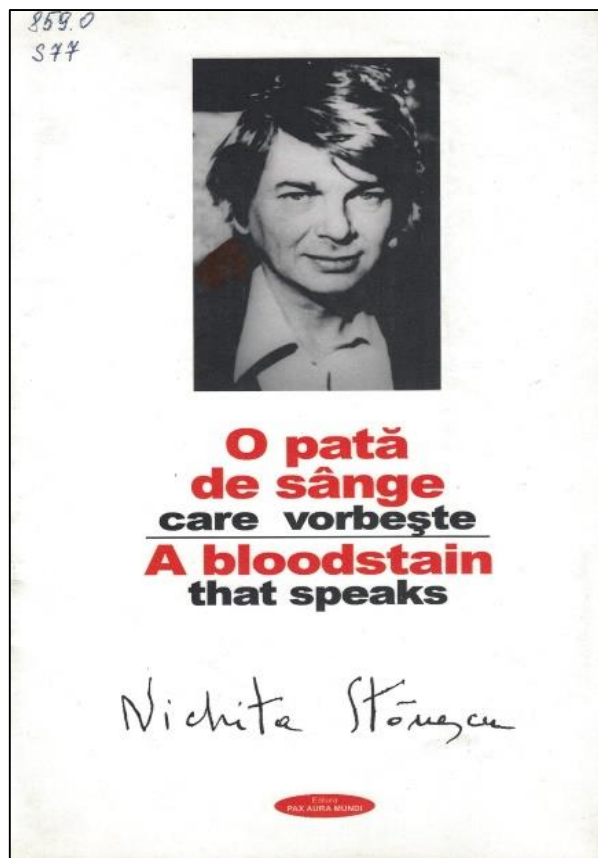
Ediție în limba engleză

Ediții în limba franceză

Nichita Stănescu

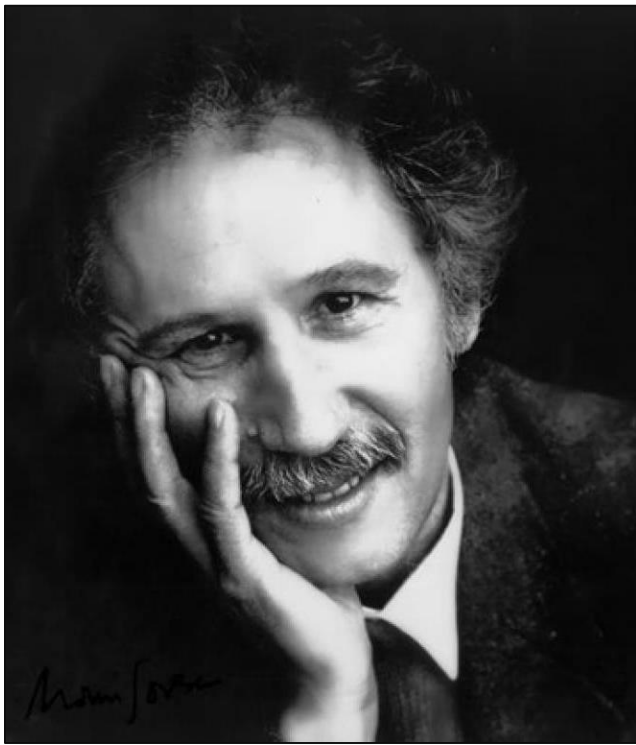
(1933-1983)

poet, scriitor și eseist român, ales post-mortem membru
al Academiei Române.



Ediție bilingvă română/engleză

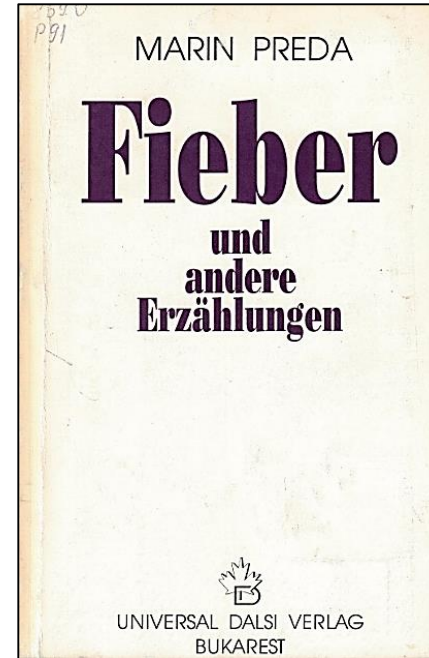
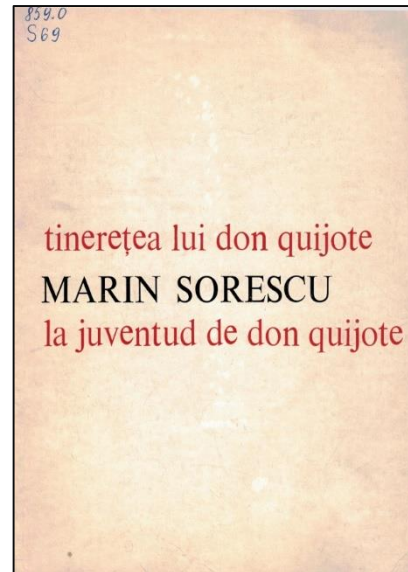
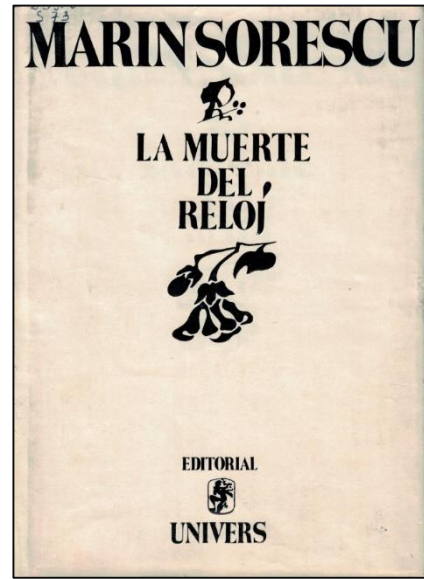
Ediție în limba franceză



Marin Sorescu

(1936-1996)

poet, dramaturg, prozator, eseist
și traducător, membru titular
(din 1992) al Academiei
Române



Ediție în
limba germană



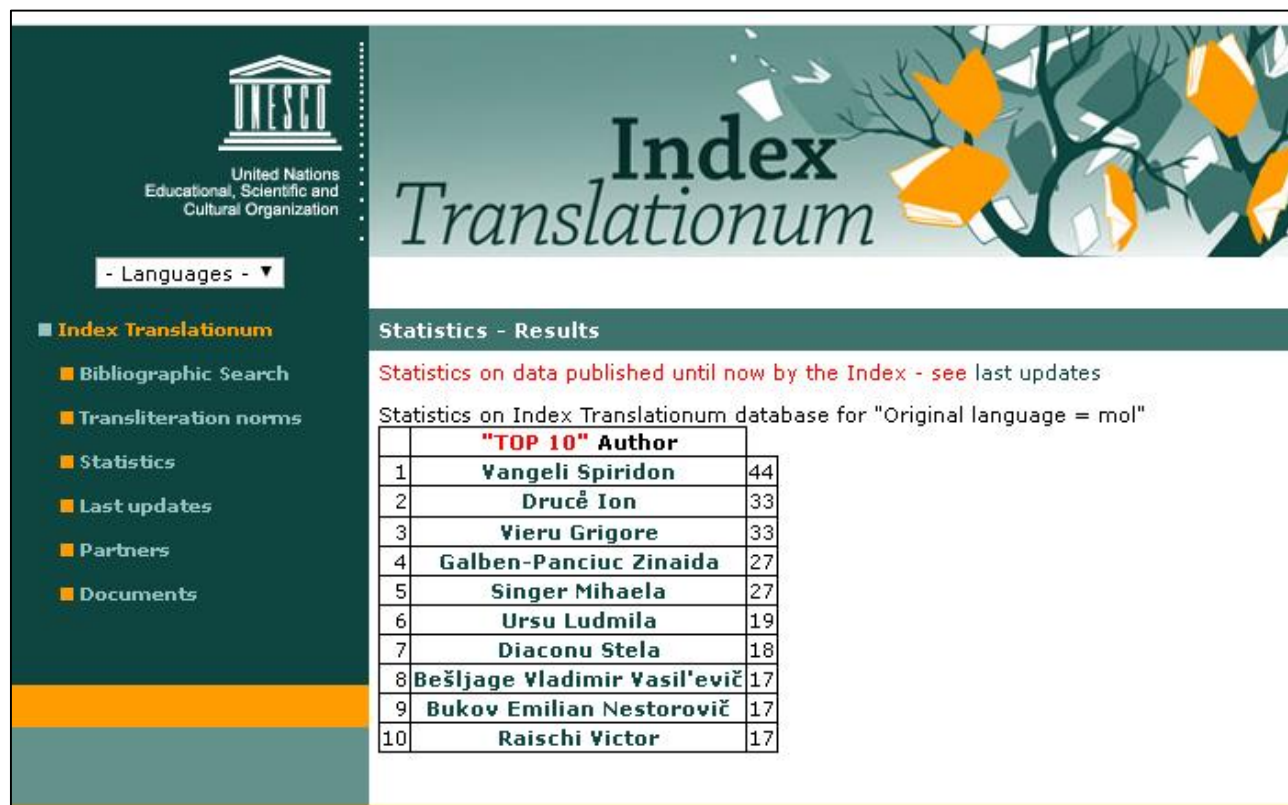
Marin Preda

(1922-1980)

scriitor român postbelic

Ediții în limba franceză

Conform aceluiași portal UNESCO, **Index Translationum**, autori de limbă română din Republica Moldova, top trei cei mai traduși în lume sunt: *Spiridon Vangheli*, *Ion Druță*, *Grigore Vieru*.



The screenshot shows the UNESCO Index Translationum website interface. On the left is a dark green sidebar with the UNESCO logo and a navigation menu. The main content area has a light green header with the site title and a decorative graphic of books and leaves. Below the header, there is a 'Statistics - Results' section with a table titled 'TOP 10 Author' listing authors and their respective counts.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

- Languages - ▼

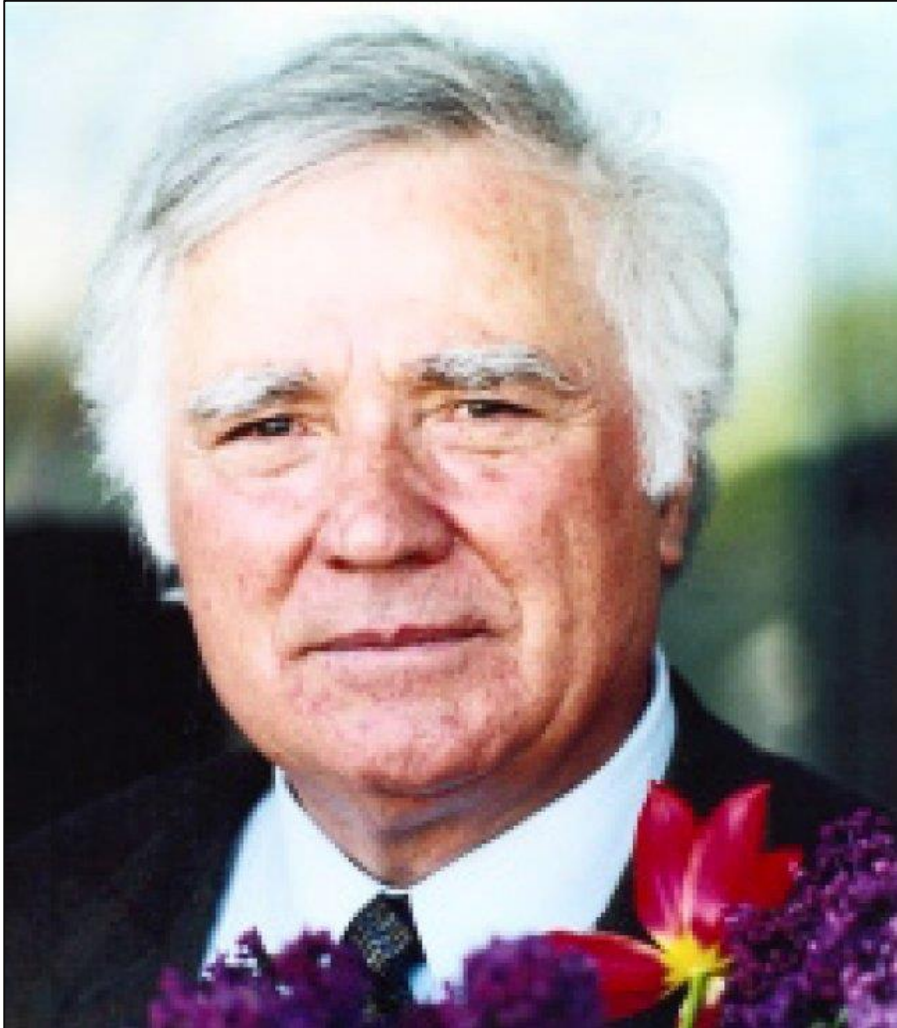
- **Index Translationum**
- Bibliographic Search
- Transliteration norms
- Statistics
- Last updates
- Partners
- Documents

Statistics - Results

Statistics on data published until now by the Index - see last updates

Statistics on Index Translationum database for "Original language = mol"

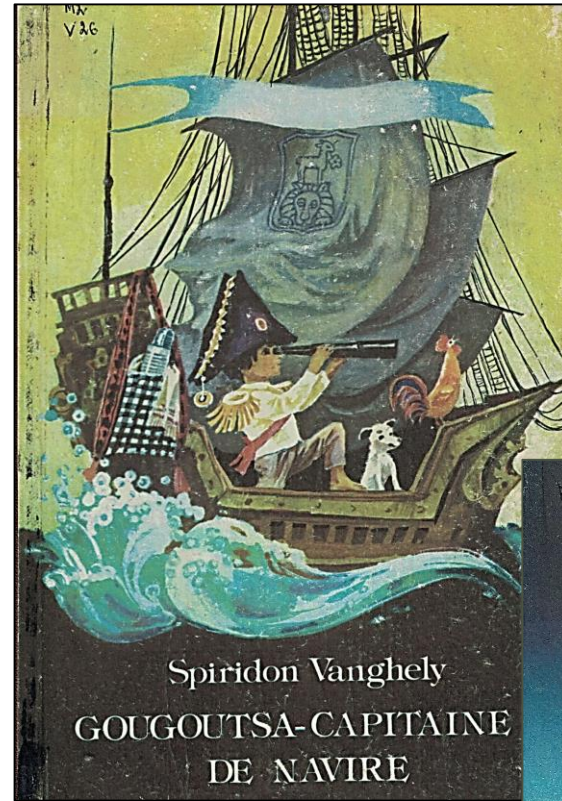
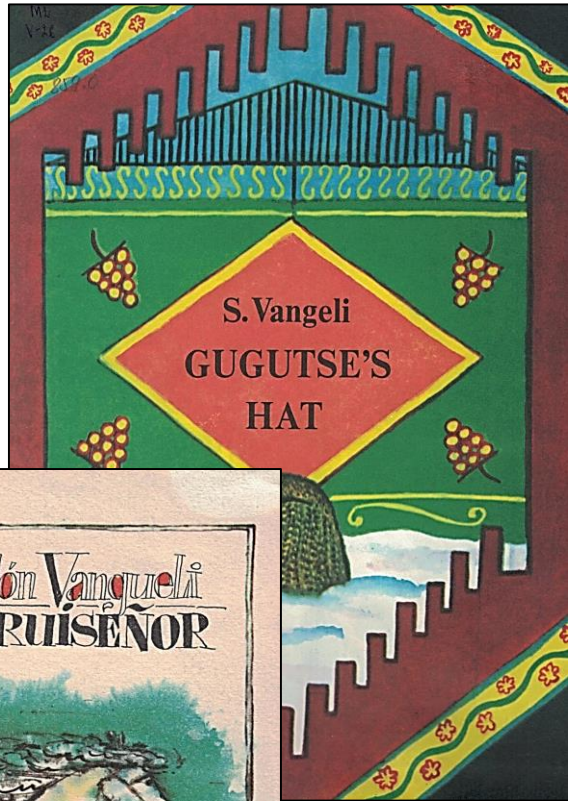
"TOP 10" Author		
1	Vangeli Spiridon	44
2	Drucă Ion	33
3	Vieru Grigore	33
4	Galben-Panciu Zinaida	27
5	Singer Mihaela	27
6	Ursu Ludmila	19
7	Diaconu Stela	18
8	Bešljage Vladimir Vasil'evič	17
9	Bukov Emilian Nestorovič	17
10	Raischi Victor	17



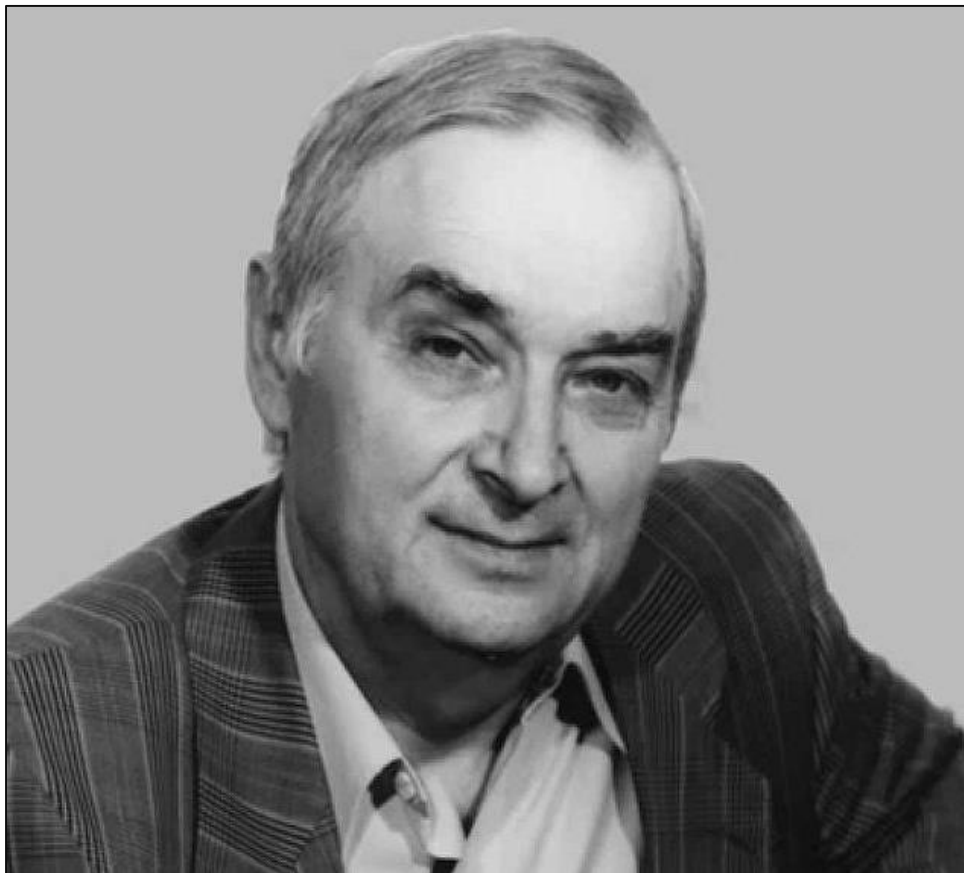
Spiridon Vangheli

1932

prozator, poet, traducator și editor, cunoscut prin cărțile sale pentru copii pe mai multe meridiane ale lumii.



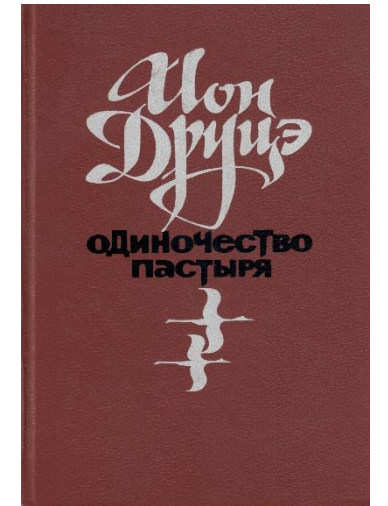
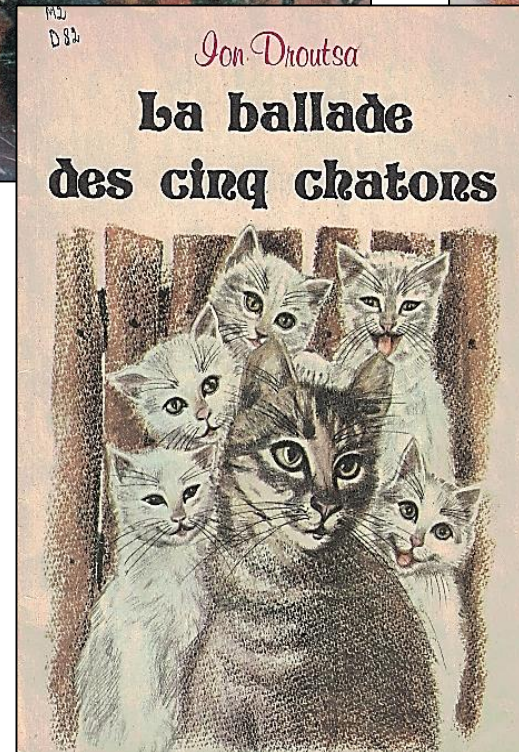
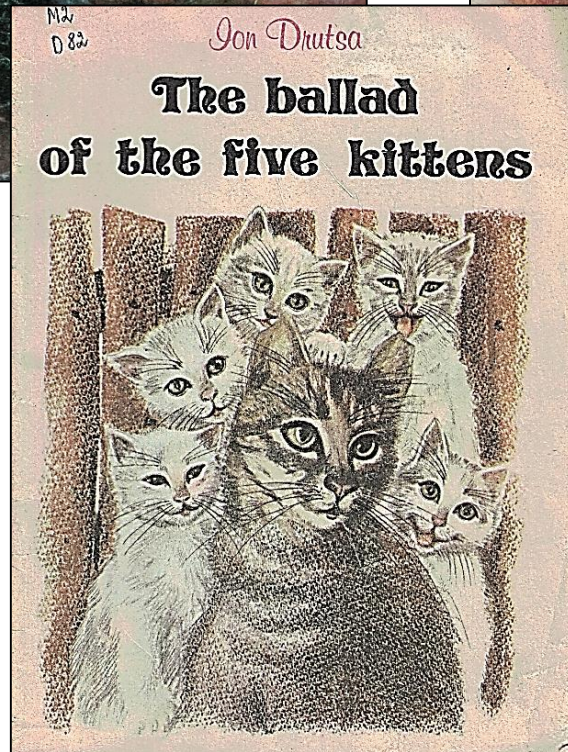
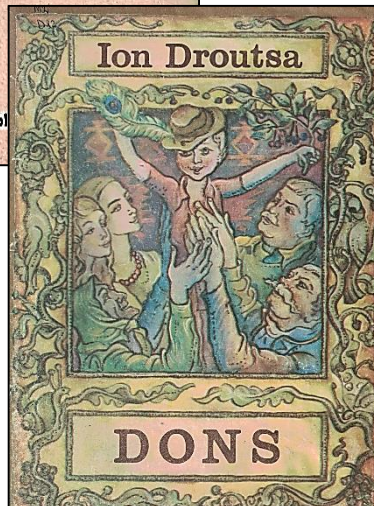
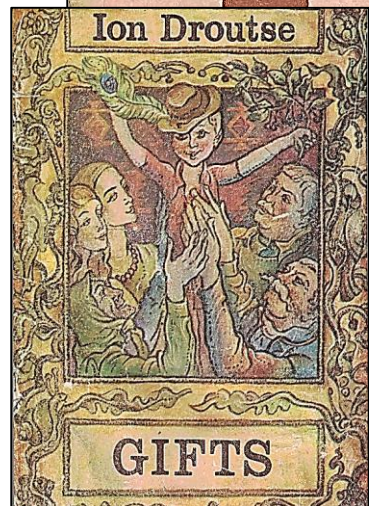
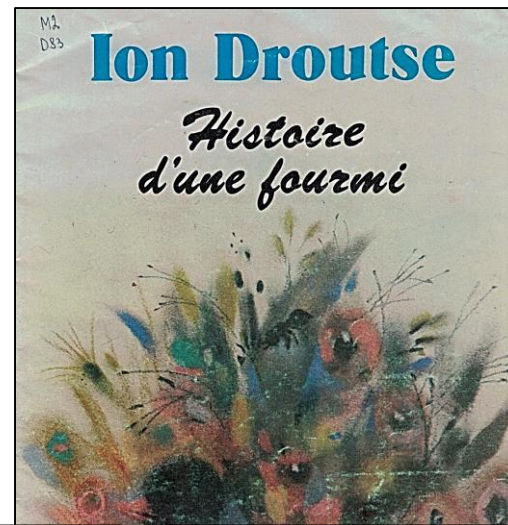
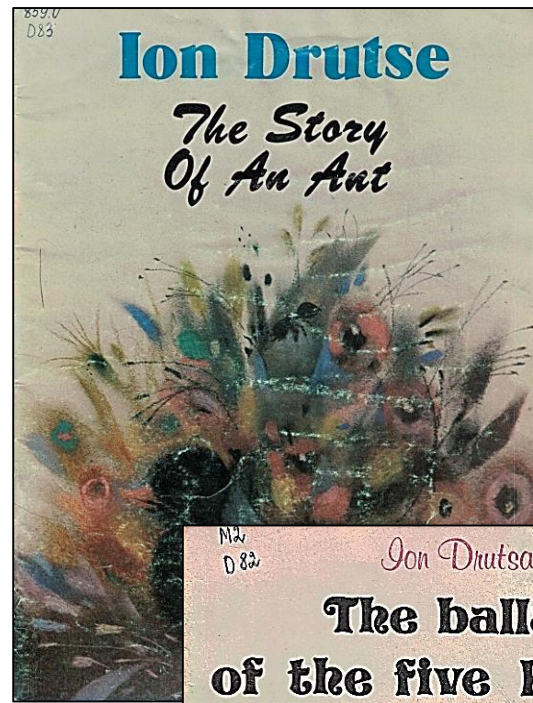
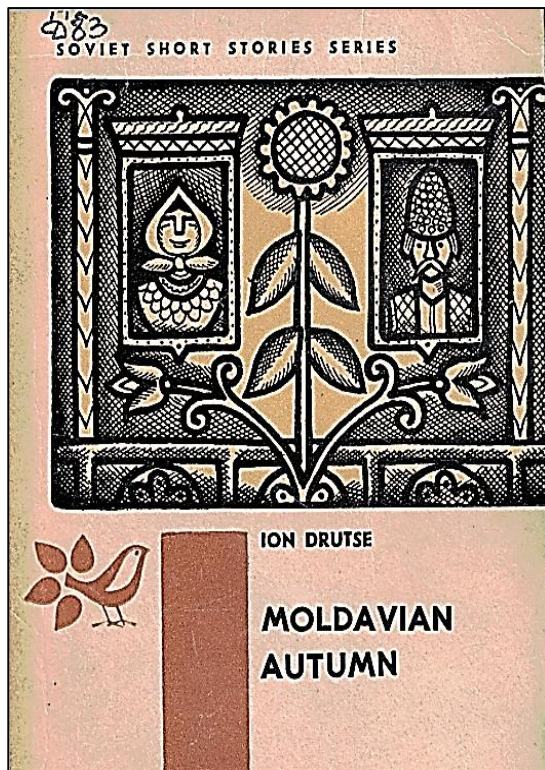
Ediții în limba engleză, franceză, spaniolă, rusă



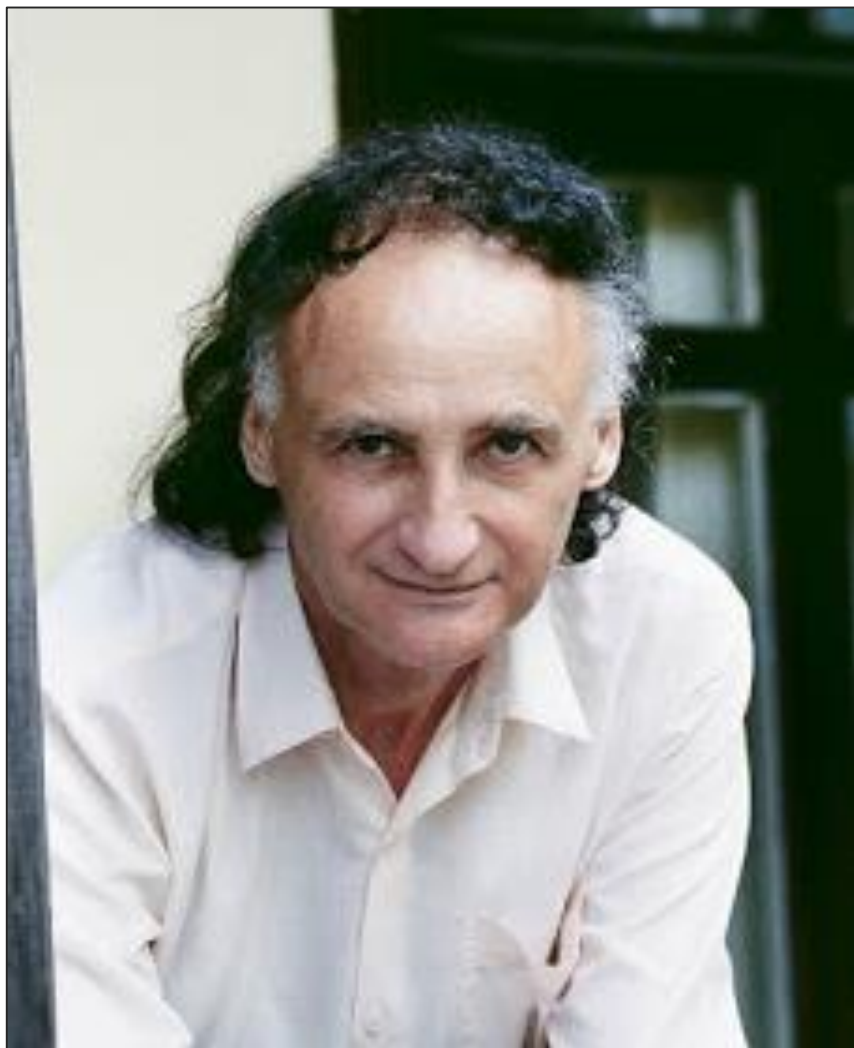
Ion Druță

1928

scriitor, poet, dramaturg și
istoric literar, membru de
onoare al Academiei
Române



Ediții în limba engleză, franceză, spaniolă, rusă

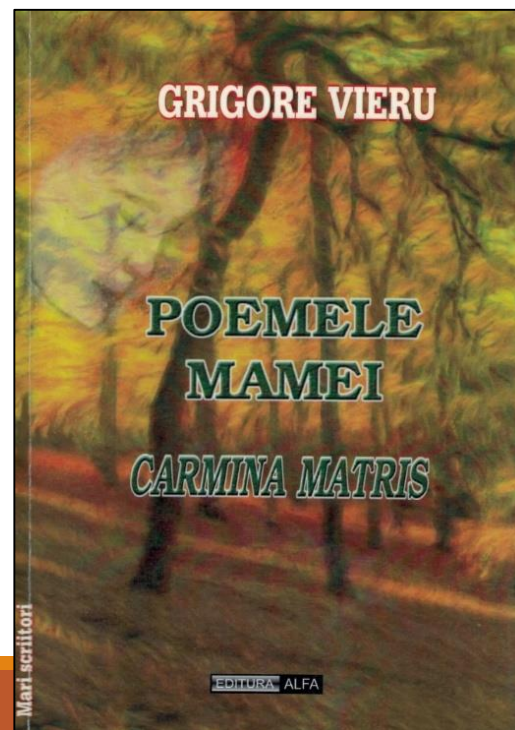


Grigore Vieru

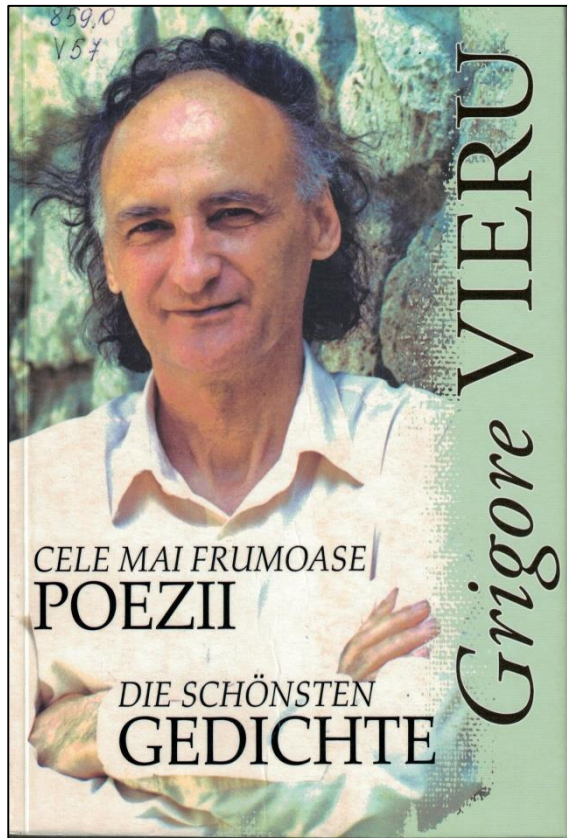
(1935- 2009)

85 ani de la naștere

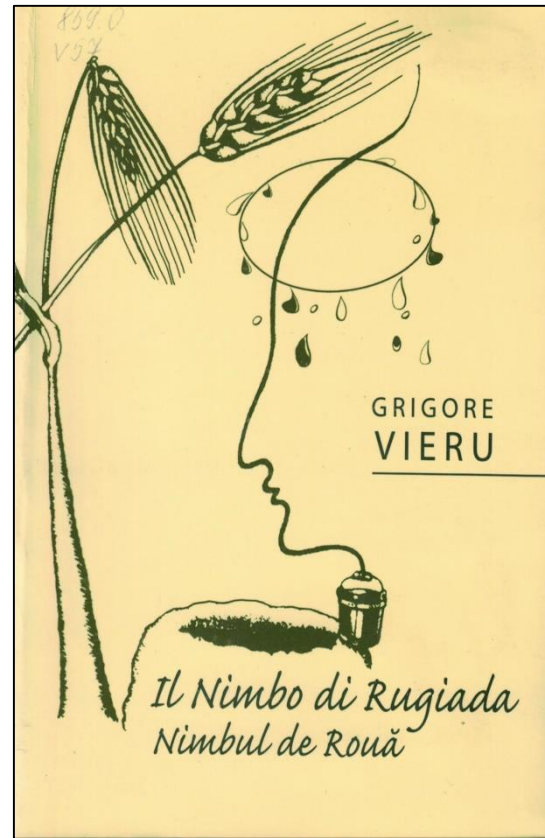
poet român, membru corespondent
al Academiei Române



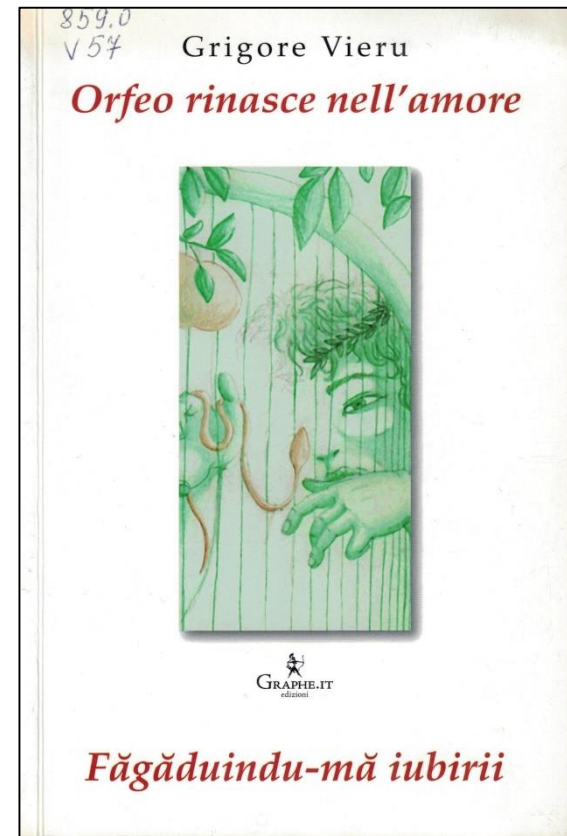
Ediție în limba latină



Ediție în limba germană



Ediție în limba italiană



Ediție bilingvă
română/italiană

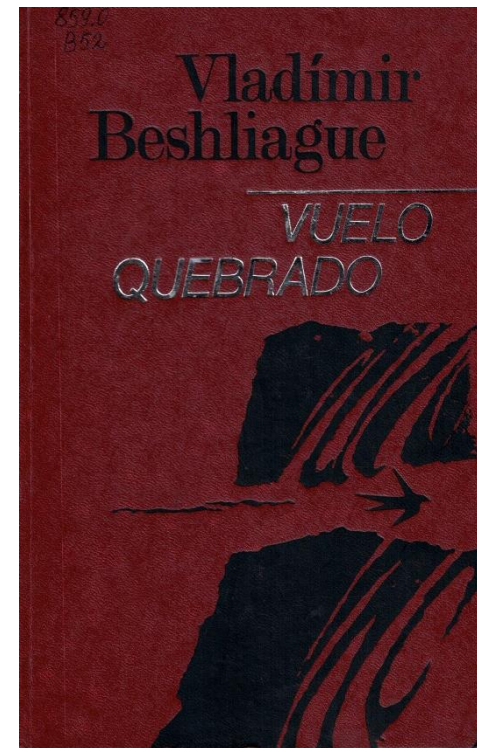
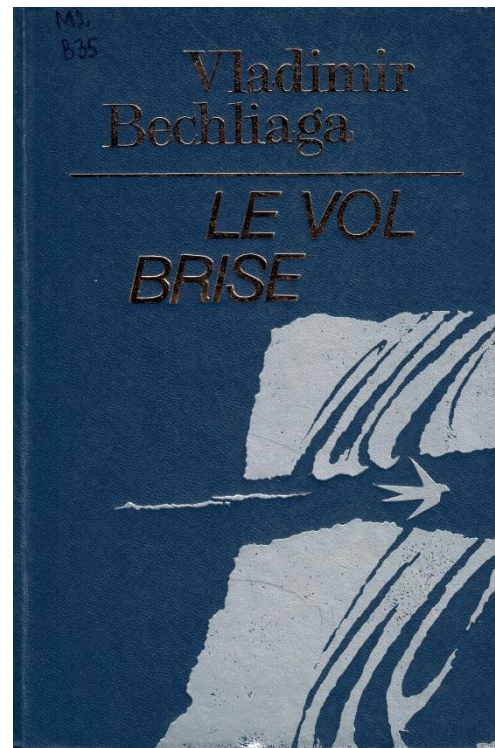
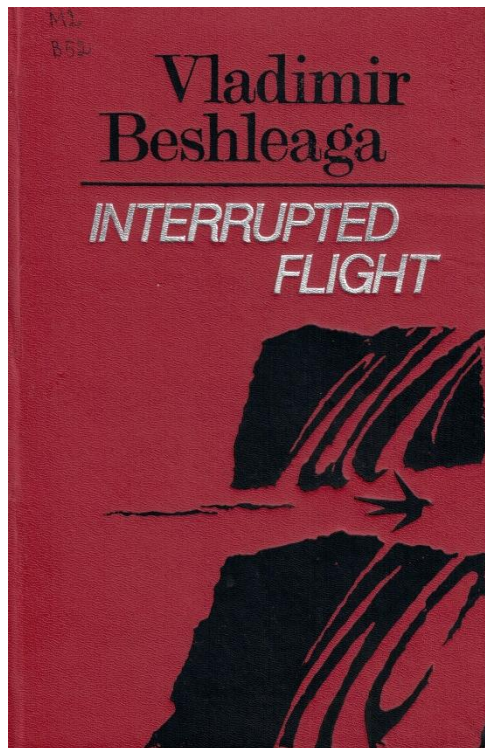


Ediție în limba rusă

Vladimir Beșleagă

1931

eseist, jurnalist, prozator, scriitor, traducător din Republica Moldova, fost deputat în Parlamentul Republicii Moldova între 1990 și 1994



Ediții în limba engleză, franceză, spaniolă, rusă

- **Catalogul electronic BŞ USARB, PRIMO ExLibris**
<http://primo.libuniv.md/>
- **Portalul UNESCO, Index Translationum**
<http://www.unesco.org/xtrans/>